
TP 1000

Preis Fr. 3.—

Gebrauchsanleitung und Ersatzteilliste

**Mode d'emploi et liste des pièces
de rechange**

**Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi
di ricambio**

AEBI

Fabrikations-Nr. 5000—5999 EB VIII. 68 Nr. Ic 68

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Gebrauchsanweisung	2
Schaltstellungen und Bedienungselemente	14
Ersatzteiltabellen	17
Schaltschema Benzin- und Dieselmotor	21–24
Kabelschuhe	21
Dichtungen	28
Ersatzteilverzeichnis	29
Normbezeichnungen	37

Table des matières

	Page
Mode d'emploi	2
Position des leviers d'embrayage et éléments de commande	15
Tableaux des pièces de rechange	17
Installation électrique moteur à benzine et Diesel	21–24
Attache-câble	21
Joints	28
Liste des pièces de rechange	29
Signification des normes	37

Indice delle materie

	Pagina
Istruzioni per l'uso	2
Posizioni delle leve d'innesto e degli elementi di comando	16
Illustrazioni dei pezzi di ricambio	17
Installazione elettrica motore a benzina e Diesel	21–24
Attacchi cavo	21
Guarnizioni	28
Lista dei pezzi di ricambio	29
Significato delle norme	37

Gebrauchsanleitung

1. Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto größer die Lebensdauer. Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können, d. h. während 20 Std. nur leichte Arbeit bei niedriger Tourenzahl.

Wir empfehlen, die Maschine jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden. Angaben dazu sind in dieser Anleitung enthalten.

Vorweg machen wir auf eine wichtige Garantie-Bestimmung der Motorenfabrik aufmerksam: Bei Ölwechsel oder wenn Öl nachgefüllt wird, muß diejenige Ölqualität verwendet werden, die in der Anleitung für den Motor vorgeschrieben ist.

Im Motor befindet sich Einlauföl, und zwar im Dieselmotor die Qualität SAE 20 und im Benzinmotor die Qualität SAE 30. Es ist streng darauf zu achten, daß bei späterem Ölwechsel des Dieselmotors nur ein

HD-Motorenöl der Serie 3

eingefüllt wird.

Der Motor enthält keinen Brennstoff.

Mit dem Transporter wird folgendes Werkzeug und Material geliefert:

a) zu den Motoren

- 1 Anleitung mit Ersatzteilliste diverse Werkzeuge
- 1 Brennstofftrichter mit Filter

Mode d'emploi

1. Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus vous la soignerez, plus vous en augmenterez la durée. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les premières 20 heures, on n'utilisera la machine que pour les travaux légers et sans pousser le moteur.

Nous vous recommandons de faire contrôler la machine chaque hiver par le représentant chargé du service. Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai au cours de laquelle tout est réglé. Tout réglage subséquent ne doit donc être entrepris qu'en cas d'absolue nécessité. Voir les instructions dans le présent mode d'emploi.

Nous nous permettons de vous rendre attentifs à une clause importante des conditions de garantie de la fabrique de moteurs: En changeant ou en ajoutant de l'huile, on doit tenir compte de la qualité prescrite dans le mode d'emploi du moteur.

Le plein d'huile du moteur à Diesel est fait avec de l'huile de rodage SAE 20, celui du moteur à benzine avec de l'SAE 30. Pour les vidanges subséquentes au moteur Diesel utilisez exclusivement de

l'huile HD pour moteurs de la série 3.

Le moteur ne contient pas de carburant.

Sont livrés avec le Transporter:

a) pour le moteur:

- 1 mode d'emploi avec liste des pièces de rechange
- 1 entonnoir avec filtre

Istruzioni per l'uso

1. Istruzioni sommarie

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accenti del tutto, deve ben anche mantenerla e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio. Per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri, perchè il motore non deve girare troppo forte.

Raccomandiamo di fare controllare la macchina ogni inverno dal rappresentante. Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non regolare dunque una macchina che in caso di assoluto bisogno. Le istruzioni necessarie sono contenute in questo libretto.

Per l'aggiunta o il cambio dell'olio, usare sempre quello della densità prescritta dalle istruzioni del motore. In caso contrario, la fabbrica non accetta pretese di garanzia.

Il pieno d'olio del motore Diesel viene fatto con dell'olio da rodaggio SAE 20, quello del motore a benzina con dell'olio SAE 30.

Per i cambi susseguenti per il motore Diesel utilizzate esclusivamente

dell'olio HD per motori della terza serie.

Il motore non contiene carburante.

Col Transporter forniamo i seguenti utensili e materiali:

a) per il motore

- 1 istruzione per l'uso con lista dei pezzi di ricambio
- 1 imbuto con filtro

b) zur Maschine

- 1 Anleitung mit Ersatzteilliste
- 1 Doppelschraubenschlüssel 17×22
- 1 Doppelringschlüssel 19×22
- 1 Steckschlüssel 19×22
- 1 Dorn 12×240
- 1 Fettpresse

b) avec la machine:

- 1 mode d'emploi avec liste des pièces de rechange
- 1 clef double 17×22
- 1 clef double 19×22
- 1 clef à douille 19×22
- 1 broche 12×240
- 1 pompe de graissage

b) per la macchina

- 1 istruzione d'uso con lista dei pezzi di ricambio
- 1 chiave doppia 17×22
- 1 chiave doppia 19×22
- 1 chiave a tubo 19×22
- 1 spina 12×240
- 1 pompetta a pressione

2. Behandlung des Motors

Wir verweisen ausdrücklich auf das, was in der separaten Betriebsanleitung für den Motor über Öl, Brennstoff, Schmierung, Zündkerze, Luftfilter usw. angegeben ist. Vor dem Überwintern muß der Motor gründlich gereinigt werden.

- a) Alle blanken Teile mit einem öligen Lappen abreiben, damit sie vor Rost geschützt sind.
- b) Altes Öl in warmem Zustand entleeren. Will man das Öl nicht unmittelbar nach Gebrauch ablassen, so lasse man den Motor vorerst 10–15 Minuten bei normaler Drehzahl laufen, damit das Öl dünnflüssig wird. Nach dem Entleeren wieder frisches Öl einfüllen (siehe Betriebsanleitung für den Motor) und Motor kurze Zeit laufen lassen.

2. Entretien du moteur

Nous attirons expressément votre attention sur les instructions pour le moteur en ce qui concerne l'huile, le carburant, le graissage, la bougie d'allumage, filtre à air, etc. Au seuil de l'hiver, le moteur doit être complètement nettoyé:

- a) Toutes les parties polies doivent être frottées avec un chiffon huilé; ceci pour les protéger de la rouille.
- b) Vidangez la vieille huile pendant que le moteur est chaud. Si vous ne vidangez pas l'huile immédiatement après l'emploi, vous laisserez tourner le moteur 10–15 minutes au régime normal, afin de rendre l'huile fluide. Après la vidange, remplir avec de l'huile fraîche (voir mode d'emploi du moteur) et laisser tourner le moteur quelques instants.

2. Manutenzione del motore

E' importante seguire scrupolosamente le istruzioni sull'uso del motore contenute nell'apposito libretto che contiene pure tutte le indicazioni per l'olio, il carburante, la lubrificazione, la candela, il filtro d'aria, ecc. Terminata la stagione di lavoro, bisogna pulire accuratamente il motore.

- a) Ripassare con uno straccio imbevuto d'olio le parti non verniciate per proteggerle dalla ruggine.
- b) Vuotare l'olio usato dal motore quando è ancora caldo, così colerà meglio. Prima di levare l'olio, far girare a regime normale il motore per 10–15 minuti. Dopo lo scarico riempire il carter con olio fresco della densità prescritta (vedi istruzioni d'uso del motore) e lasciar in moto il motore per qualche minuto.

3. Anmerkungen

Nach einigen Tagen Gebrauch müssen die Muttern an den Radbolzen nachgezogen werden. Diese Radmuttern darf man aber nicht zu fest anziehen. Es genügt vollkommen, wenn sie mit einem Bolzenschlüssel von normaler Länge von Hand angezogen und nach Tagen nochmals nachgezogen werden. Mit zu langem Schlüssel oder gar mit Verlängerung riskiert man, die Radbolzen in den Gewindengängen zu beschädigen. Mindestens vierteljährlich sind sämtliche Schrauben nachzuziehen.

3. Remarques

Après quelques jours d'emploi, n'oubliez pas de resserrer les écrous des goujons de roue, sans toutefois trop insister. Il suffit de les visser à la main avec une clef angulaire de longueur normale et de répéter l'opération une fois encore quelques jours après. En employant une clef trop longue ou même munie d'une rallonge vous risquez d'endommager les pas de vis des goujons de roue. Resserrer tous les boulons au moins tous les 3 mois.

3. Annotazioni

Non dimenticare di stringere i dadi dei perni di ruota dopo alcuni giorni, ma senza esagerare. Basta avvitarle a mano con una chiave normale, ripetendolo qualche giorno dopo. Adoperando una chiave troppo lunga o persino munita di una prolungazione, si può danneggiare il filetto dei perni. Stringere tutti i bulloni almeno ogni 3 mesi.

4. Ölkontrolle

Täglich:

- a) Motor
siehe spezielle Anleitungen

Wöchentlich:

- b) Schaltgetriebe
Maschine auf ebenen Boden stellen. Ölstand mit Meßstab kontrollieren, Niveau soll bei der Marke sein.
- c) Hinterachse
Vorgehen wie unter b) beschrieben
- d) Vorderachse wie bei b)

Monatlich:

- e) Lenkgetriebe
muß komplett gefüllt sein (Getriebeöl SAE 90)
Die Ölkontrolle an Maschine und Motor darf nur bei stillstehendem Motor vorgenommen werden.
Wartung der Luftfilter gemäß spez. Vorschrift in Motoranleitung.

5. Ölwechsel

- a) Motor:
siehe spezielle Anleitungen
- b) Schaltgetriebe:
Der **erste** Ölwechsel erfolgt nach 50–60 Betriebsstunden. Jeder weitere Wechsel nach 300 Betriebsstunden.
Füllung 2,5 l Getriebeöl SAE 90
- c) Hinterachse:
Gleich wie unter b)
Füllung 3 l Getriebeöl SAE 90
- d) Vorderachse:
Gleich wie unter b)
Füllung 3,5 l Getriebeöl SAE 90

4. Contrôle d'huile

journalier:

- a) moteur
voir mode d'emploi «moteur»

hebdomadaire:

- b) boîte de vitesses
Poser la machine sur sol plat. Contrôler le niveau d'huile à la jauge. Le niveau doit arriver jusqu'à la marque.
- c) pont arrière
procéder comme indiqué sous b)
- d) Avant-train comme pour b)

mensuel:

- e) bain d'huile de l'engrenage de direction (huile SAE 90) doit être complètement rempli
Arrêter le moteur avant de procéder au contrôle d'huile de la machine et du moteur.
Entretien du filtre d'air selon instructions spéciales du mode d'emploi moteur.

5. Changement d'huile

- a) moteur
selon mode d'emploi «moteur»
- b) boîte de vitesses
Le **premier** changement d'huile doit se faire après 50–60 heures, les vidanges subséquentes après 300 heures de travail.
Remplissage 2,5 l d'huile SAE 90
- c) pont arrière: comme pour b)
Remplissage 3 l d'huile SAE 90
- d) avant-train: comme pour b)
Remplissage 3,5 l d'huile SAE 90

4. Controllo dell'olio

giornaliero:

- a) motore
vedi istruzioni per l'uso del motore

settimanale:

- b) scatola ingranaggi
Mettere la macchina su di un suolo piano. Controllare il livello dell'olio con la stanghetta. Il livello deve arrivare alla segnatura.
- c) ponte posteriore
procedere come indicato su b)
- d) Asse anteriore come per b)

mensile:

- e) il bagno d'olio dell'ingranaggio di direzione deve essere completamente riempito (olio SAE 90)
Fermare il motore prima di procedere al controllo dell'olio della macchina e del motore.
Manutenzione del filtro d'aria secondo le prescrizioni speciali per il motore.

5. Cambio d'olio

- a) motore
secondo le istruzioni d'uso per il motore
- b) scatola ingranaggi
Il **primo** cambio d'olio deve essere fatto dopo 50–60 ore di lavoro. I cambi susseguenti dopo 300 ore di lavoro.
Riempimento 2,5 l d'olio SAE 90
- c) ponte posteriore:
come per b)
Riempimento 3 l d'olio SAE 90
- d) asse anteriore: come per b)
Riempimento 3,5 l d'olio SAE 90

6. Schmierung

Sämtliche Schmierstellen: Bei strengem Gebrauch des Transporters wöchentlich, sonst monatlich. Sämtliche Ölschrauben und Schmierstellen sind gelb gekennzeichnet. Alle nicht bezeichneten Gelenkstellen sind jeden Monat einmal zu ölen.

Zu beachten: Unmittelbar nach dem Waschen soll überall geschmiert werden.

7. Verschiedenes

Wöchentliche Kontrolle:

1. Pneudruck
2. Batterie

Platten müssen mit Säure überdeckt sein. Wenn dies nicht der Fall ist, muß destilliertes Wasser nachgefüllt werden.

Bei unregelmäßigem Betrieb oder Stilllegung des Fahrzeuges ist die Batterie alle 4 bis 6 Wochen nachzuladen, bis alle Zellen gleichmäßig lebhaft gassen. Gleichzeitig ist der Säurestand zu kontrollieren.

8. Technische Angaben

a) Geschwindigkeiten in km/h bei 3000 t/min des Motors

Geländegangstufe (mit Gangschalthebel vorwählen auf G)

- | | |
|------------------|-----------|
| 1. Gang vorwärts | 1,65 km/h |
| 2. Gang vorwärts | 2,94 km/h |
| 3. Gang vorwärts | 4,83 km/h |
| Rückwärtsgang | 1,30 km/h |

Straßengangstufe (mit Gangschalthebel vorwählen auf S)

- | | |
|------------------|-----------|
| 1. Gang vorwärts | 6,83 km/h |
| 2. Gang vorwärts | 12,2 km/h |
| 3. Gang vorwärts | 20,0 km/h |
| Rückwärtsgang | 5,4 km/h |

6. Graissage

Tous les graisseurs sont à alimenter: lors d'un emploi intense du Transporter 1 fois par semaine, autrement 1 fois par mois. Tous les bouchons de vidange et les graisseurs sont marqués en jaune. Toutes les articulations (non marquées) sont à huiler une fois par mois.

Attention: Après le lavage de la machine, un graissage complet est nécessaire.

7. Divers

Contrôler une fois par semaine:

1. La pression des pneus
2. La batterie

L'acide doit recouvrir les plaques séparatrices. Ajouter s'il y a lieu de l'eau distillée.

Lorsque le véhicule est immobilisé ou s'il n'est utilisé que par intermittence, il est nécessaire de recharger la batterie toutes les 4-6 semaines, jusqu'à ce que toutes les cellules soient activées. Contrôler en même temps l'état de l'acide.

8. Données techniques

a) Vitesses en km/h à un régime du moteur de 3000 t/min

Vitesses dans le terrain
(levier présélecteur sur G)

1ère vitesse avant	1,65 km/h
2ème vitesse avant	2,94 km/h
3ème vitesse avant	4,83 km/h
vitesse arrière	1,30 km/h

Vitesses sur route
(levier présélecteur sur S)

- | | |
|--------------------|-----------|
| 1ère vitesse avant | 6,83 km/h |
| 2ème vitesse avant | 12,2 km/h |
| 3ème vitesse avant | 20,0 km/h |
| vitesse arrière | 5,4 km/h |

6. Ingrassaggio

Tutti gli ingrassatori sono da ingrassare: per uso intenso del Transporter settimanalmente, altrimenti mensilmente. Tutti i tappi per i cambi d'olio e gli ingrassatori sono contrassegnati in giallo. Tutte le articolazioni (non contrassegnate) sono da oliare una volta al mese.

Attenzione: Dopo il lavaggio della macchina, è necessario un ingrassaggio completo.

7. Diversi

Controllare settimanalmente:

1. La pressione delle gomme
2. La batteria

L'acido deve ricoprire gli elementi separatori. Aggiungere se ce ne bisogno dell'acqua distillata.

Quando il veicolo è immobile o viene usato saltuariamente, è necessario ricaricare la batteria ogni 4-6 settimane, sino a che tutte le cellule siano attive. Controllare contemporaneamente lo stato dell'acido.

8. Dati tecnici

a) Velocità in km/orari a 3000 giri del motore

Velocità fuori strada
(con leva del cambio su G)

1a marcia avanti	1,65 km/orari
2a marcia avanti	2,94 km/orari
3a marcia avanti	4,83 km/orari
retromarcia	1,30 km/orari

Velocità su strada
(con leva del cambio su S)

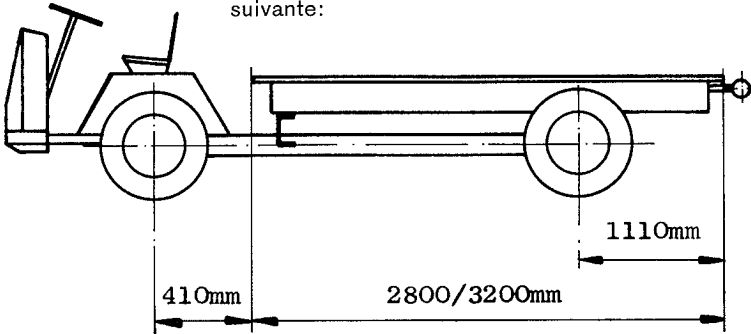
- | | |
|------------------|---------------|
| 1a marcia avanti | 6,83 km/orari |
| 2a marcia avanti | 12,2 km/orari |
| 3a marcia avanti | 20,0 km/orari |
| retromarcia | 5,4 km/orari |

b) Ladegewichte

Mit der von uns gelieferten **Normalbrücke** ist folgende **Nutzlast zulässig**:

1500 kg wie auf Herstellerplakette angegeben.

Die Normalbrücke wiegt für Radstand 2,1 m ca. 100 kg, für 2,5 m ca. 120 kg und hat folgende Verteilung:



Für **alle übrigen Fälle** ist die Nutzlast auf Grund der **zulässigen Achslasten** und des **zulässigen Gesamtgewichtes** zu bestimmen, die in nachstehender Tabelle angegeben sind (Werte der Fabrikgarantie).

b) Poids de chargement

Avec le **pont normal**, on obtient une **charge utile admissible** de:

1500 kg comme indiqué sur la plaquette de provenance.

Le pont normal pèse, pour l'empattement de 2,1 m, environ 100 kg, pour 2,5 m environ 120 kg et a la répartition suivante:

b) Peso di carico

Con la **pianale normale**, si ottiene un **carico utile ammissibile** di:

1500 kg come indicato sulla piastrina del costruttore.

La pianale normale pesa, per distanza interassiale di 2,1 m, ca. 100 kg e per 2,5 m ca. 120 kg, suddiviso in:

Dans **tous les autres cas**, la charge utile se détermine sur la base de la **charge des essieux et du poids total admissibles**, selon la table ci-dessous (valeurs de la garantie de fabrique).

In **tutti gli altri casi**, il carico utile si determina in base al **carico assiale e al peso totale ammissibile**, secondo la tabella sottostante (dati garantiti della fabbrica).

Maximal zulässige Achslasten für TP 1000

Charge maximale des essieux admissible pour TP 1000

Carico assiale massimo ammissibile per il TP 1000

Achse Essieu Asse	Pneu Pneu Pneumatici	Ply	Luftdruck Pression Pressione	Geschwindigkeit bis 10 km/h Vitesse jusqu'à 10 km/h Velocità fino a 10 km/h	Geschwindigkeit über 10 km/h Vitesse au-dessus de 10 km/h Velocità sopra i 10 km/h
vorn <i>avant</i> <i>anteriore</i>	7.00-12	6	2,0 atü	1400 kg	1400 kg
hinten <i>arrière</i> <i>posteriore</i>	7.00-12	6	2,0 atü	1800 kg	1500 kg
hinten <i>arrière</i> <i>posteriore</i>	7.00-12 Doppelbereifung <i>Roues jumelées</i> <i>Ruote gemelle</i>	4/6	2,0 / 2,0 atü	1800 kg	1800 kg
hinten <i>arrière</i> <i>posteriore</i>	11-12	4	1,25 atü	1800 kg	1500 kg

Maximal zulässiges Gesamtgewicht (inkl. Fahrer)

Poids total maximum admissible (y compris conducteur) 2800 kg

Peso totale massimo ammissibile (incluso il conduttore)

c) Abmessungen, Gewichte und sonstige Angaben

Höhe über Verdeck ca.	1930 mm
Höhe über Steuerrad	1280 mm
Spur vorn	1120 mm
Spur hinten:	
Pneu 7.00—12 normal	1250 mm
Pneu 7.00—12 mit Zwischenstück 68 mm	1380 mm*
Doppelbereifung:	
Pneu 7.00—12/7.00—12	930/1390 mm
Pneu 11—12 normal	1250 mm
Pneu 11—12 mit Zw'stück 68 mm	1370 mm
Pneu 11—12 mit Zw'stück 120 mm	1470 mm*
Höhe der Brücke über Boden, belastet ca.	740 mm
Batteriekapazität (20h Entladung)	
für Benzinmotor	12 V/27 Ah
für Dieselmotor	12 V/55 Ah

c) Mesures, poids et autres indications

Hauteur sur cabine env.	1930 mm
Hauteur sur volant de direction	1280 mm
Voie avant	1120 mm
Voie arrière:	
Pneu 7.00—12 normal	1250 mm
Pneu 7.00—12 avec pièce intermédiaire 68 mm	1380 mm*
Roues jumelées:	
Pneu 7.00—12/7.00—12	930/1390 mm
Pneu 11—12 normal	1250 mm
Pneu 11—12 avec pièce intermédiaire 68 mm	1370 mm
Pneu 11—12 avec pièce intermédiaire 120 mm	1470 mm*
Hauteur du pont chargé, depuis le sol ca.	740 mm
Capacité de la batterie (20 h décharge)	
p. moteur à benzine	12 V/27 Ah
p. moteur Diesel	12 V/55 Ah

c) Misure, pesi ed altri dati

Altezza da sopra il coperchio ca.	1930 mm
Altezza da sopra il volante	1280 mm
Carreggiata anteriore	1120 mm
Carreggiata posteriore:	
Pneumatici 7.00—12 normale	1250 mm
Pneumatici 7.00—12 con pezzo int. 68 mm	1380 mm*
Ruote gemelle:	
Pneumatici 7.00—12/7.00—12	930/1390 mm
Pneumatici normali	1250 mm
Pneumatici con pezzo int. 68 mm	1370 mm
Pneumatici con pezzo int. 120 mm	1470 mm*
Altezza da terra del ponte carico ca.	740 mm
Capacità della batteria	
p. motore a benzina	12 V/27 Ah
p. motore Diesel	12 V/55 Ah

- * Passend für Aufbau des Kratzbodens
- * Convient pour monter le fond mouvant
- * Conveniente per il montaggio del fondo movente

Achsabstand	1700 mm	2100 mm	2500 mm
Länge über alles ohne Brücke	3055 mm	3455 mm	3855 mm
Holzbrücke Ladefläche	—	1,5×2,8 m	1,6×3,2 m
Länge über alles mit Brücke	—	4310 mm	4710 mm
Wendekreis bei 40° Einschlagwinkel des kurveninneren Rades	8,6 m	10,0 m	11,6 m
Spurkreis— ϕ voll beladen	7,6 m	9,0 m	10,6 m
Leergewicht ohne Verdeck und Brücke			
— Benzinmotor MAG 1045 ca.	670 kg	680 kg	690 kg
— Dieselmotor Lombardini LDA 90 oder 97	730 kg	740 kg	750 kg
Empattement	1700 mm	2100 mm	2500 mm
Longueur hors tout, sans pont	3055 mm	3455 mm	3855 mm
Pont en bois, surface de chargement	—	1,5×2,8 m	1,6×3,2 m
Longueur hors tout, avec pont	—	4310 mm	4710 mm
Diamètre extérieur de braquage (angle de braquage 40°)	8,6 m	10,0 m	11,6 m
Diamètre de la voie de braquage en plein charge	7,6 m	9,0 m	10,6 m
Poids sans cabine, sans pont			
— avec moteur à benzine MAG 1045 env.	670 kg	680 kg	690 kg
— avec moteur Diesel Lombardini LDA 90 ou 97	730 kg	740 kg	750 kg

Distanza assiale	1700 mm	2100 mm	2500 mm
Lunghezza totale senza pianale	3055 mm	3455 mm	3855 mm
Pianale in legno area caricabile	—	1,5×2,8 m	1,6×3,2 m
Lunghezza totale con pianale	—	4310 mm	4710 mm
Diametro esterno di sterzata (angolo di sterzata 40°)	8,6 m	10,0 m	11,6 m
Diametro della traccia di sterzata con pieno carico	7,6 m	9,0 m	10,6 m
Peso senza cabina e senza pianale			
— con motore a benzina MAG 1045	670 kg	680 kg	690 kg
— con motore Diesel Lombardini LDA 90 o 97	730 kg	740 kg	750 kg

9. Betrieb

Schaltgetriebe

Total 6 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge, aufgeteilt in 2 Stufen zu je 3 Vorwärtsgängen und 1 Rückwärtsgang.

Geländestufe
(Vorwählstellung G)
Straßenstufe
(Vorwählstellung S)

Zur Beachtung:

Bevor ein Getriebegang eingeschaltet wird, ist der Schalthebel immer zuerst in die gewünschte Vorwählstellung zu führen. Nachher kann innerhalb der gewählten Geschwindigkeitsstufe beliebig geschaltet werden. Zwischen den Vorwählstellungen G und S befindet sich keine Nullstellung, so daß immer entweder die Geländestufe oder die Straßenstufe eingeschaltet ist. Innerhalb der entsprechenden Stufe sind der 2. und 3. Gang synchronisiert.

Schaltstellungen siehe S. 14.

Wichtig beim Schalten:

Immer ganz auskuppeln, indem man das Kupplungspedal ganz niederdrückt. Läßt sich der Schalthebel nicht ohne Widerstand in die gewünschte Raste bringen, so soll das Kupplungspedal leicht gelöst werden, damit sich die Zahnräder etwas drehen und den Eingriff finden. Auf keinen Fall Gewalt anwen-

9. Commande

Boîte à vitesses

au total 6 vitesses avant et 2 vitesses arrière divisées en 2 échelons à chacun 3 vitesses avant et 1 arrière.

Terrain
(levier présélecteur sur G)
Route
(levier présélecteur sur S)

Attention

Avant d'engager une vitesse, passer d'abord le levier dans la présélection voulue. Dans le cadre d'une présélection on peut changer les vitesses à volonté. Il n'y a pas de remise à zéro entre les présélections G et S, de sorte que ce levier se trouve toujours soit en position terrain, soit en position route. Dans le cadre d'une de ces positions les 2ème et 3ème vitesses sont synchronisées.

Position des leviers voir p. 15.

Important:

Lorsqu'on change de vitesse, avoir soin de débrayer complètement en pressant à fond la pédale. Si l'on a de la peine à engager le levier dans la vitesse désirée, ne forcer en aucun cas, mais lâcher légèrement la pédale pour permettre aux engrenages de bouger et de s'engrener. Pendant la marche, ne

9. Comando

Ingranaggio del cambio

In complesso 6 marce avanti e 2 retromarce suddivise in 2 settori con 3 marce anteriori e 1 retromarcia ciascuno.

Fuori strada
(marcia prescelta G)
Su strada (marcia prescelta S)

Osservazione:

Prima d'innestare una marcia bisogna sempre mettere innanzitutto la leva nella posizione desiderata. Dopo si può, entro il settore di velocità scelto, innestare a piacimento. Fra la posizione prescelta G e S non si trova nessun'altra posizione, cosichè è sempre innestata o la marcia fuori strada o la marcia su strada. La 2a e la 3a marcia, fra il settore corrispondente, sono sincronizzate.

Posizione delle marce vedi pagina 16.

Importante:

Per il cambio delle marce spingere completamente il pedale della frizione. Quando la leva delle marce non entra subito nel settore non forzare; ma allentare leggermente il pedale. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'uno nell'altro. Durante la marcia non lasciare per nessun motivo il piede sul

den. Während der Fahrt darf das Kupplungspedal keinesfalls als Fußstütze benützt werden. Schaltstellungen siehe S. 14.

Anschlagschraube

Der Verdrehbereich zwischen Vorder- und Hinterachse beträgt 45° und ist durch Anschlagsschraube A M 12×25 DIN 561 im Gelenkgehäuse TP 603/1 begrenzt. Diese Schraube dient gleichzeitig als Abscherstift, damit beim Umkippen des Hinterwagens der Vorderwagen nicht mitgerissen wird. Nach einem derartigen Unfall ist diese Anschlagsschraube sofort zu ersetzen. Bei montierter Zapfwellenverlängerung ist der Verdrehbereich auf 30° begrenzt.

Dieselmotor

Anlassen:

1. Gas ganz öffnen, Knopf mit Bezeichnung «Start» am Motorverdeck kräftig ziehen und wieder loslassen.
2. Zündschlüssel in Schloß stecken (Stellung 0).
3. Schlüssel drehen auf Stellung I.
4. Kontroll-Lampen müssen aufleuchten.
Wenn die Kontroll-Lampen nicht aufleuchten, sind zuerst die Kabelanschlüsse an Batterie und Motor zu kontrollieren und gegebenenfalls wieder festzuschrauben.
5. Schlüssel **kurzzeitig** in Anlaßstellung drehen und loslassen.
6. Motor springt an.
7. Kontroll-Leuchten müssen auslöschen.
8. Schlüssel muß bei laufendem Motor auf Stellung I bleiben. Bei großer Kälte ist entsprechend Anleitung des Motors vorzugehen.

laisser en aucun cas le pied sur la pédale d'embrayage. Position des leviers d'embrayage, voir page 15.

Vis de butée

Le gauchissement entre l'essieu avant et l'essieu arrière atteint 45° et est limité par une vis de butée A M 12×25 DIN 561 dans la boîte d'articulation. Cette vis sert en même temps de goupille de cisaillement, de sorte que si le train-arrière se renverse, il n'entraîne pas dans sa chute le train-avant. Après un tel accident, la vis de butée est à remplacer immédiatement. Avec la rallonge de prise de force montée, le degré de gauchissement est limité à 30°.

Moteur Diesel

Mise en marche:

1. Donner plein gaz, tirer fortement le bouton «Start» sur le couvercle du moteur et le lâcher ensuite.
2. Introduire la clef de contact dans le cylindre (position 0).
3. Tourner la clef sur position I.
4. Les lampes témoin au tableau de bord doivent s'allumer.
Lorsque les lampes témoin ne s'allument pas, contrôler d'abord le raccordement des câbles à la batterie et au moteur. Resserrer s'il y a lieu.
5. Tourner pour quelques secondes la clef en position de mise en marche et lâcher.
6. Le moteur part.
7. Les lampes témoin doivent s'éteindre.
8. Lorsque le moteur marche, la clef doit rester sur position I.
Lorsqu'il fait très froid, procéder comme indiqué dans le mode d'emploi du moteur.

pedale della frizione. Posizione delle leve d'innesto, vedi pagina 16.

Vite d'arresto

L'asse posteriore è girevole rispetto all'asse anteriore, limitato a 45° da una vite d'arresto A M 12×25 DIN 561 nella scatola d'articolazione TP 603/1. Questa vite serve allo stesso tempo da copiglia di taglio di modo che se il dietrotraieno si rovescia, l'avantreno non viene trascinato nella caduta. Dopo un incidente simile, la vite d'arresto deve essere immediatamente rimpiazzata. Con la prolunga alla presa di forza montata, la possibilità di girare dell'asse posteriore è limitata a 30°.

Motore Diesel

Messa in marcia:

1. Aprire completamente il gas e tirare fortemente il bottone «Start» sopra il coperchio del motore e dopo lasciare.
2. Introdurre la chiave di contatto nel cilindro (pos. 0).
3. Girare la chiave sulla pos. I.
4. Le spie devono accendersi.
Se le spie non si accendono, controllare innanzitutto i raccordi del cavo alla batteria e al motore. In caso riserrare.
5. Girare per qualche secondo la chiave in pos. di messa in marcia e lasciare.
6. Il motore parte.
7. Le spie devono spegnersi.
8. Quando il motore parte, la chiave deve restare sulla pos. I.
Quando fa molto freddo, procedere come indicato nelle istruzioni d'uso del motore.

Abstellen:

1. Knopf mit Bezeichnung «Stop» am Motorverdeck ziehen bis der Motor nicht mehr dreht.
2. Zündschlüssel auf Stellung 0

Es ist darauf zu achten, daß der Brennstofftank nie ganz entleert wird, da sonst das Leitungssystem entlüftet werden muß.

Benzinmotor**Anlassen:**

Benzinhahn öffnen, wenig Gas geben, dann gleich wie bei Dieselmotor ab 2.

Abstellen:

1. Kurzschlußknopf am Schaltpult drücken
2. Zündschlüssel auf Stellung 0
3. Benzinhahn schließen.

Achtung

Der vordere Zughaken eignet sich nur für kleine Zugkräfte:

Erlaubt ist z. B. das Verschieben von Wagen auf dem Hof.

Verboten ist das Holzschleppen.

Arrêt:

1. Tirer le bouton «Stop» sur le couvercle du moteur jusqu'à l'arrêt du moteur.
2. Passer la clef de contact sur position 0

Veiller à ce que le réservoir à essence ne soit jamais complètement vide pour empêcher l'air de pénétrer dans les conduites qui devraient alors être purgées.

Moteur à benzine**Mise en marche:**

Ouvrir le robinet à benzine, donner légèrement des gaz, et pour le reste procéder comme pour le moteur Diesel.

Arrêt:

1. Pousser le bouton du rupteur au tableau de bord
2. Mettre la clef de contact sur position 0
3. Fermer le robinet à benzine.

Attention

Le crochet d'attelage avant ne convient que pour de petites charges.

Est permis par exemple le déplacement de chars dans l'enceinte de la ferme.

Est défendu le remorquage de bois.

Arresto:

1. Tirare il bottone «Stop» sopra il coperchio del motore, finchè il motore si ferma.
2. Mettere la chiave di contatto sulla pos. 0

Controllare che il serbatoio della benzina non sia mai completamente vuoto in modo che non penetri l'aria nelle condutture che altrimenti dovrebbero essere pulite.

Motore a benzina**Messa in marcia:**

Aprire il rubinetto della benzina, dare poco gas e procedere per il resto come per il motore Diesel.

Arresto:

1. Spingere l'interuttore sul quadro dei comandi
2. Mettere la chiave di contatto sulla posizione 0
3. Chiudere il rubinetto della benzina.

Attenzione

Il gancio d'attacco anteriore serve solo per piccoli carichi.

E' permessa per esempio lo spostamento di carri nell'interno della fattoria.

E' proibito invece rimorchiare della legna.

13. Einstellung der Servo-Bremse

A. Allgemeines

Die Güte einer Bremse ist nicht allein von der Qualität ihrer Bestandteile, sondern von verschiedenen weiteren Faktoren, z. B. der einwandfreien Einstellung und Einstellbarkeit, dem tadellosen Zustand der Betätigungsorgane usw., abhängig.

Die **Grundeinstellung** ist notwendig:

1. beim Anbau der Bremse
2. wenn die Bremsbacken neu belegt werden
3. wenn zu vermuten ist, daß fälschlicherweise (um den Luftspalt zwischen Bremsbacke und Bremstrommel zu beseitigen) eine Nachstellung der Bremse über die Bremsstange versucht worden war. Merkmal: Trotz einwandfreier Nachstellung — nach Ziffer B 2 — ziehen die Bremsen ungleichmäßig.

Eine **Nachstellung** der Bremse, mit der zwangsläufig eine Zentrierung der Bremsbacken erfolgt, ist erforderlich:

1. wenn der Fußbremshebel infolge des natürlichen Verschleißes der Bremsbeläge ganz durchgetreten werden kann
2. bei einseitiger Bremswirkung.

B. Einstellung

1. Grundeinstellung:

- a) Bremsstange A aus dem Bremshebel B aushängen;
- b) Bremse gemäß Ziffer B 2 nachstellen;
- c) Bremshebel B in Pfeilrichtung drehen, bis schwacher Widerstand fühlbar ist (Beseitigung des Spieles zwischen

13. Réglage du servo-frein

A. Généralités

La valeur d'un frein ne dépend pas seulement de la qualité de ses pièces détachées, mais de différents autres facteurs, p. ex. de la précision de réglage, des possibilités de réglage, de l'état de ses organes d'actionnement, etc.

Le **réglage de base** est nécessaire:

1. lors du montage du frein
2. lors du regarnissage des mâchoires de frein
3. lorsqu'à ce qu'on suppose, un réglage subséquent du frein a été essayé à faux par la tringle de frein pour éliminer le jeu entre la mâchoire et le tambour de frein. Indice: malgré un réglage subséquent impeccable — selon B 2 — les freins agissent différemment.

Un **réglage subséquent** du frein, qui entraîne forcément un centrage des mâchoires de frein, est nécessaire:

1. lorsque la pédale de frein peut être poussée complètement à fond par suite de l'usure normale des garnitures de frein
2. lorsque le frein agit plus fort sur une roue que sur l'autre.

B. Réglage

1. Réglage de base:

- a) Dégager la tige de frein A du levier de frein B;
- b) Procéder au réglage subséquent du frein selon B 2;
- c) Tourner le levier de frein B dans le sens de la flèche jusqu'à faible résistance (élimination du jeu entre la came C et

13. Regolamento dei servo-freni

A. In generale

La resistenza d'un freno non dipende solo dalla qualità dei suoi pezzi, ma da diversi altri fattori, p. es. dall'impeccabile regolamento, dalle possibilità di regolamento esistenti e dall'irreprovable stato degli organi d'attività.

Il **regolamento fondamentale** è necessario:

1. al montaggio del freno
2. per la rigarnitura delle mascelle di freno.
3. quando è da temere che erroneamente per sopprimere il gioco fra la mascella e il tamburo del freno è stato provato un regolamento susseguente del freno dalla stanga del freno. Indicazione: malgrado un giusto regolamento — secondo cifra B 2 — i freni tirano disparatamente.

Un **regolamento susseguente** del freno che richiede forzatamente un centramento delle mascelle dei freni è necessario:

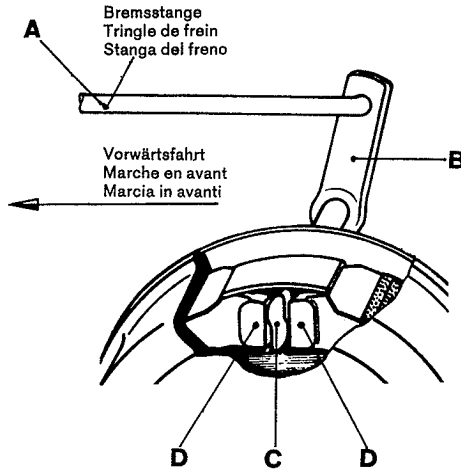
1. quando la leva del freno a causa del consumo naturale dello strato del freno può essere tirata giù fino in fondo
2. quando il freno agisce più forte su una ruota che sull'altra.

B. Regolamento

1. Regolamento fondamentale:

- a) Sganciare la stanga del freno dalla leva del freno B;
- b) Procedere al regolamento del freno secondo cifra B 2;
- c) Girare la leva del freno nel senso della freccia finché si sente una leggera resistenza (soppressione del gioco fra la

der Nocke C und den Bremsbackenköpfen D). Länge der Bremsstange A auf diese Stellung des Bremshebels B abstimmen; Bremsstange einhängen.



les têtes des mâchoires D). Régler la longueur de la tige de frein B. Mettre en place la tige de frein de frein A par rapport à cette

camma e le teste delle mascelle del freno). Determinare su questa posizione della leva del freno la lunghezza della stanga del freno e agganciarla.

Erläuterung: Beim Entstehen des fühlbaren Widerstandes liegt die Nocke C an den beiden Bremsbackenköpfen D kraftschlüssig an. Weiter darf der Bremshebel nicht angezogen werden, weil sonst eine einwandfreie Nachstellung der Bremse erschwert wird.

Explication: Dès que la résistance se fait sentir, la came C appuie contre les deux têtes des mâchoires de frein D. Le levier de frein ne doit pas être serré davantage pour ne pas compliquer le réglage du frein.

Chiarimenti: Appena si senta la leggera resistenza, la camma appoggia sulle due teste delle mascelle del freno. La leva del freno non deve essere tirata all'estremo, per non complicare il regolamento del freno.

2. Nachstellung der Bremse:

2. Réglage subséquent du frein:

2. Regolamento susseguente del freno:

a) Sechskantschraube F an der Zentriereinstellung zwei Umdrehungen lösen und durch Hammerschlag lockern;

a) Desserrer de 2 tours la vis à 6 pans F du centrage et dégager par un coup de marteau;

a) Svitare di due giri la vite esagonale F dal centro e allentarla con un colpo di martello;

b) Gummistopfen am Fenster G abziehen. Nachstellzahnrad E mit Hilfe eines Schraubenziehers in Pfeilrichtung «fest» drehen, bis deutlicher Widerstand fühlbar ist (beide Bremsbacken liegen an der Bremstrommel an);

b) Enlever le bouchon en caoutchouc de la fenêtre G. Au moyen d'un tournevis tourner la roue dentée de réglage dans le sens de la flèche indiquant «fort», jusqu'à ce qu'on sente la résistance (les deux mâchoires appuient contre le tambour de frein);

b) Levare il tappo di gomma della finestra G. A mezzo di un giravite, girare nel senso della freccia indicante «stabile», la ruota dentata del regolamento E, sino a che si sente una leggera resistenza (le due mascelle appoggiano contro il tamburo del freno);

c) Sechskantschraube F festziehen;

c) Serrer la vis à 6 pans F;

c) Serrare la vite esagonale F;

d) Nachstellzahnrad E um 5 Zähne in Pfeilrichtung «lose»

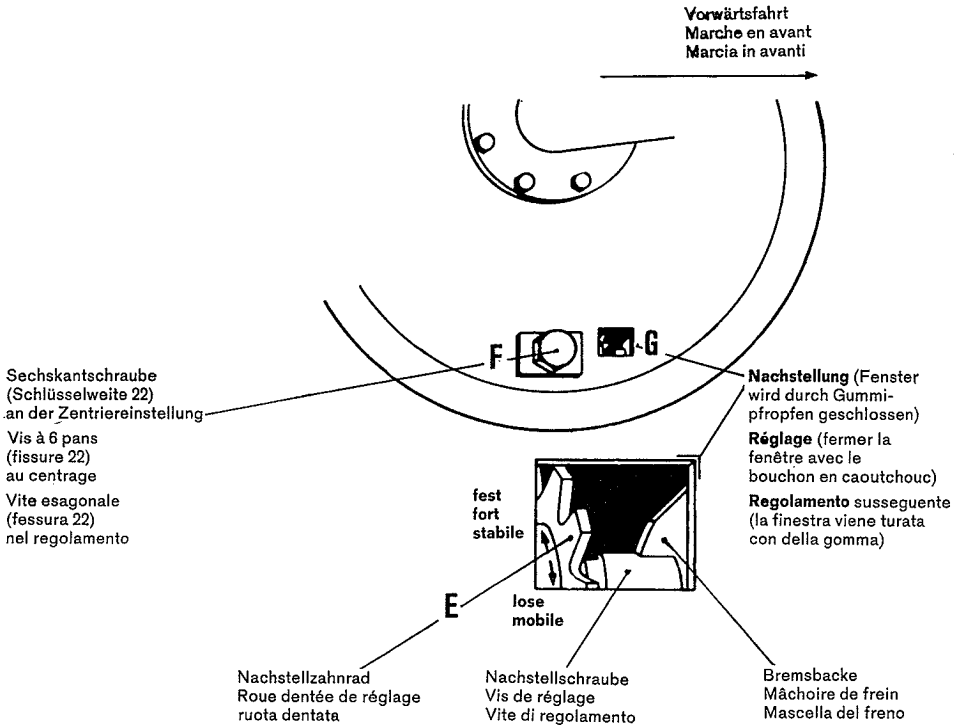
d) Tourner de 5 dents la roue dentée dans le sens de la flèche indiquant «mobile» (les deux

d) Girare di 5 denti la ruota dentata nel senso della freccia indicante «mobile» (le due ma-

drehen (beide Bremsbacken sind von der Bremstrommel gelöst, Luftspalt 0,5 mm). Gummi-stopfen eindrücken.

mâchoires de frein sont détachées du tambour de frein, espace 0,5 mm). Replacer le bouchon en caoutchouc.

scelle del freno sono staccate dal tamburo del freno, spazio 0,5 mm). Rimettere il tappo di gomma.



C. Einschleifen der Bremsen nach der Neubelegung

Bei neu belegten Bremsen ist es notwendig, diese nach dem Nachstellen einzuschleifen. Im allgemeinen genügt es, das Fahrzeug etwa 300 bis 400 m im ersten Gang mit angezogenen Bremsen zu fahren, wobei die Bremsen eine schwache Rauchentwicklung zeigen. Bei erkalteten Bremsen ist dann nach starkem Bremsen zu prüfen, ob die Bremsspuren gleichmäßig sind. Bremsst ein Rad zu stark, so ist das Nachstellzahnrad auf der betreffenden Seite etwas zurückzudrehen.

C. Polissage des freins après le regarnissage

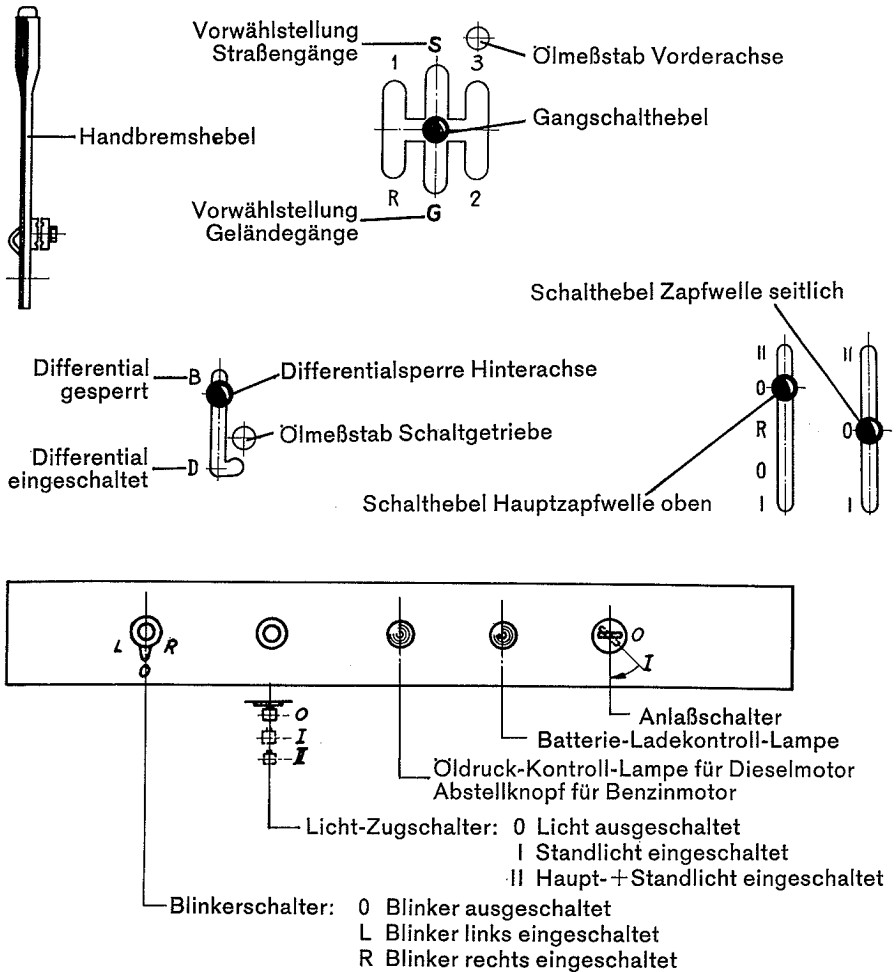
Après le regarnissage, les freins doivent être polis. En général, il suffit de faire marcher le véhicule durant environ 300 à 400 m en première vitesse avec freins tirés. Durant cette opération, une légère fumée se dégage des freins. Lorsque ceux-ci sont refroidis, contrôler après un fort coup de frein si les traces de freinage des deux roues sont égales. Si une des roues freine trop, il y a lieu de tourner légèrement en arrière la roue dentée du côté en question.

C. Lisciatura dei freni dopo la rigarnitura

Dopo la rigarnitura i freni devono essere lisciati. In generale basta far andare il veicolo per circa 300—400 m in prima con i freni tirati. Durante questa operazione i freni sprigioneranno un po' di fumo. Quando questi si saranno raffreddati, controllare con un forte tiro di freni se le tracce della frenatura sono uguali. Se, una delle due ruote frena troppo, basta girare leggermente indietro la ruota dentata dalla parte in questione.

Schaltstellungen und Bedienungselemente

(Es kann weder die Vorder- noch die Hinterachse ausgeschaltet werden, der TP 1000 hat nur Allradantrieb)



Gashebel: Am Steuerstock befestigt, zum Gas geben Hebel nach hinten ziehen.

Fahrbremse: Servo-Bremse auf alle 4 Räder wirkend, Bremspedal rechts der Steuersäule.

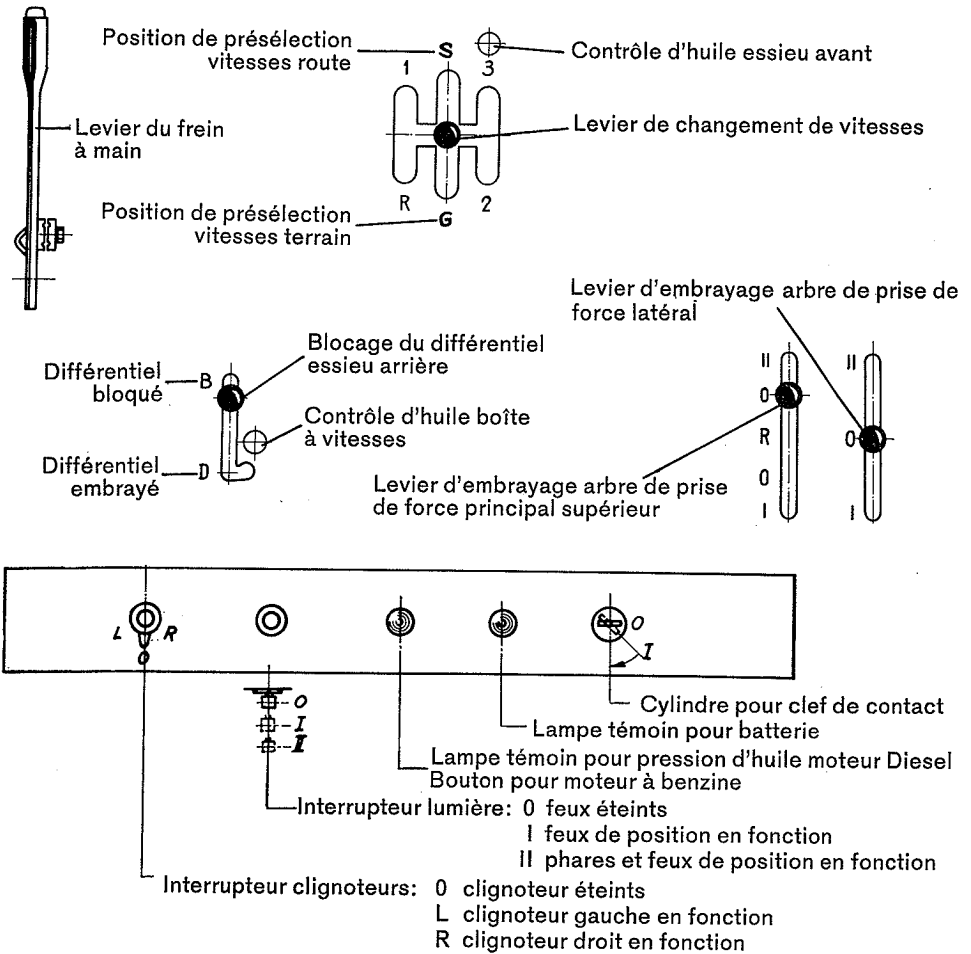
Handbremse: Handbremse auf Antriebswelle auf alle 4 Räder wirkend, ganz unabhängig von der Fahrbremse; Handbremshebel links des Gangschalthebels auf dem Schaltverdeck.

Kupplungspedal: Links der Steuersäule.

Elektrisches Horn wird bedient durch Druck auf Gummimembran in Steuerradmitte.

Position des leviers d'embrayage et des éléments de commande

(Ni l'essieu avant, ni l'essieu arrière ne peut être débrayé, car le TP 1000 a la traction sur les 4 roues)



Levier des gaz: Fixé à la tige de direction, pour donner des gaz, tirer le levier en arrière.

Freins: Servo-freins agissant sur les 4 roues, pédale des freins à droite de la tige de direction.

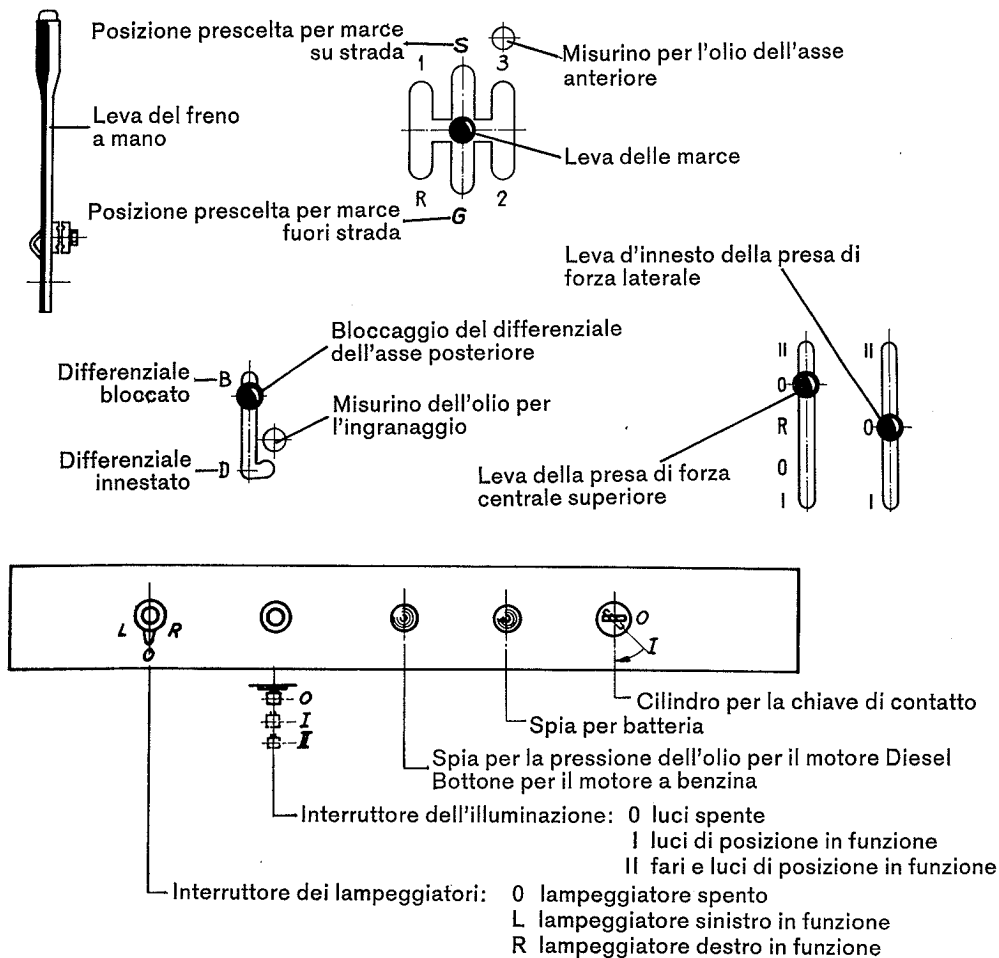
Frein à main: Frein à main sur arbre de commande agissant sur les 4 roues tout à fait indépendamment des servo-freins, levier du frein à main à gauche du levier d'embrayage sur le tableau de commande.

Pédale d'embrayage: à gauche de la tige de direction.

Klaxon électrique actionné par pression sur une membrane en caoutchouc au centre du volant de direction.

Posizioni delle leve d'innesto e degli elementi di comando

(Avendo il TP 1000 un comando unico su tutte le ruote non si può disinnestare nè il ponte posteriore e nè l'asse anteriore)



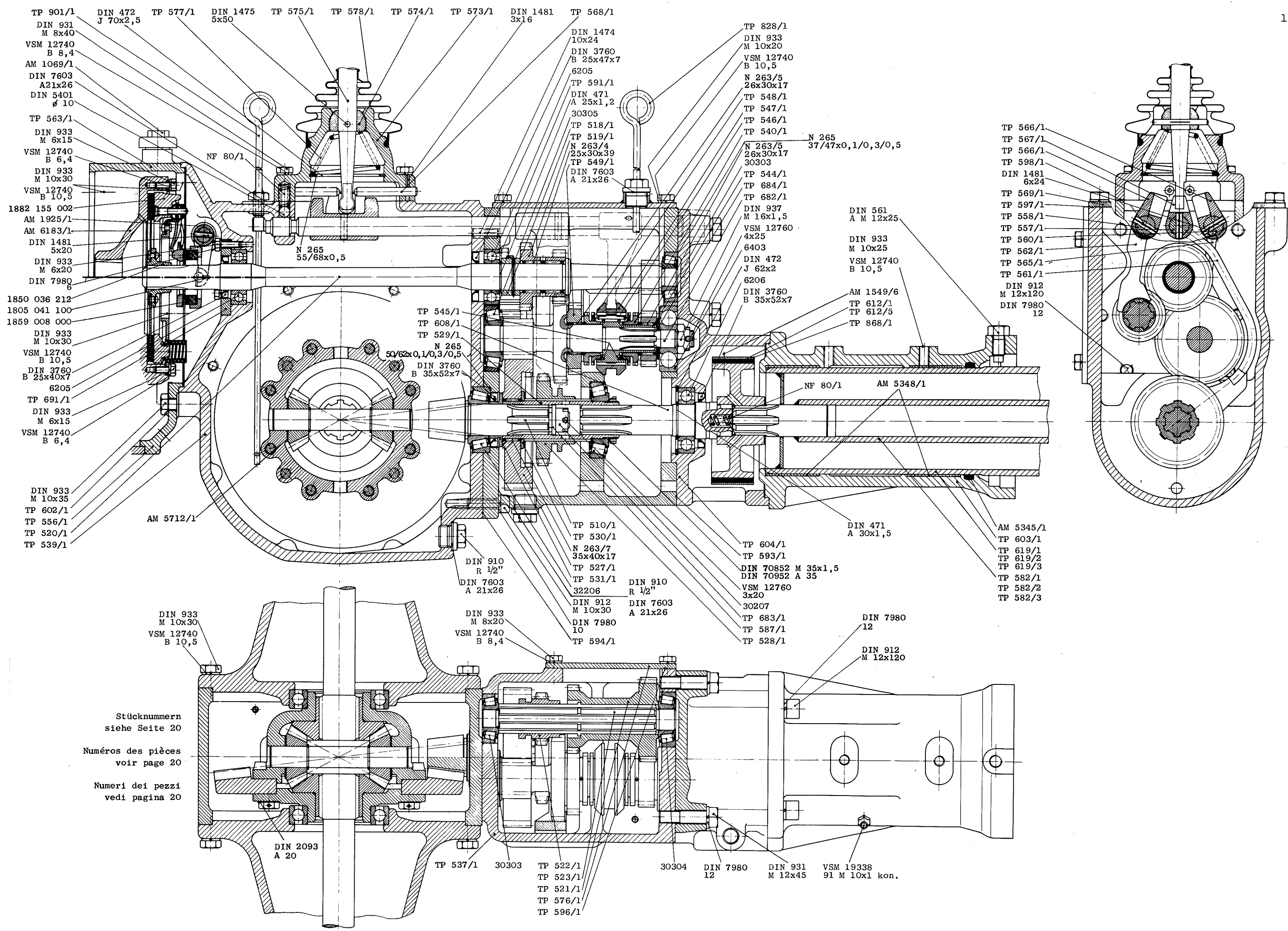
Leva del gas: E' fissata all'albero dello sterzo; per dare gas tirare indietro la leva.

Freni: Servo-freni che agiscono sulle 4 ruote, pedale del freno a destra dell'albero dello sterzo.

Freno a mano: Freno a mano che agisce sull'albero di comando e sulle 4 ruote; completamente indipendente dal freno a pedale, la leva del freno a mano si trova alla sinistra della leva del cambio.

Pedale della frizione: a sinistra dell'albero dello sterzo.

La trombetta elettrica funziona con la pressione sulla membrana di gomma nel mezzo del volante.

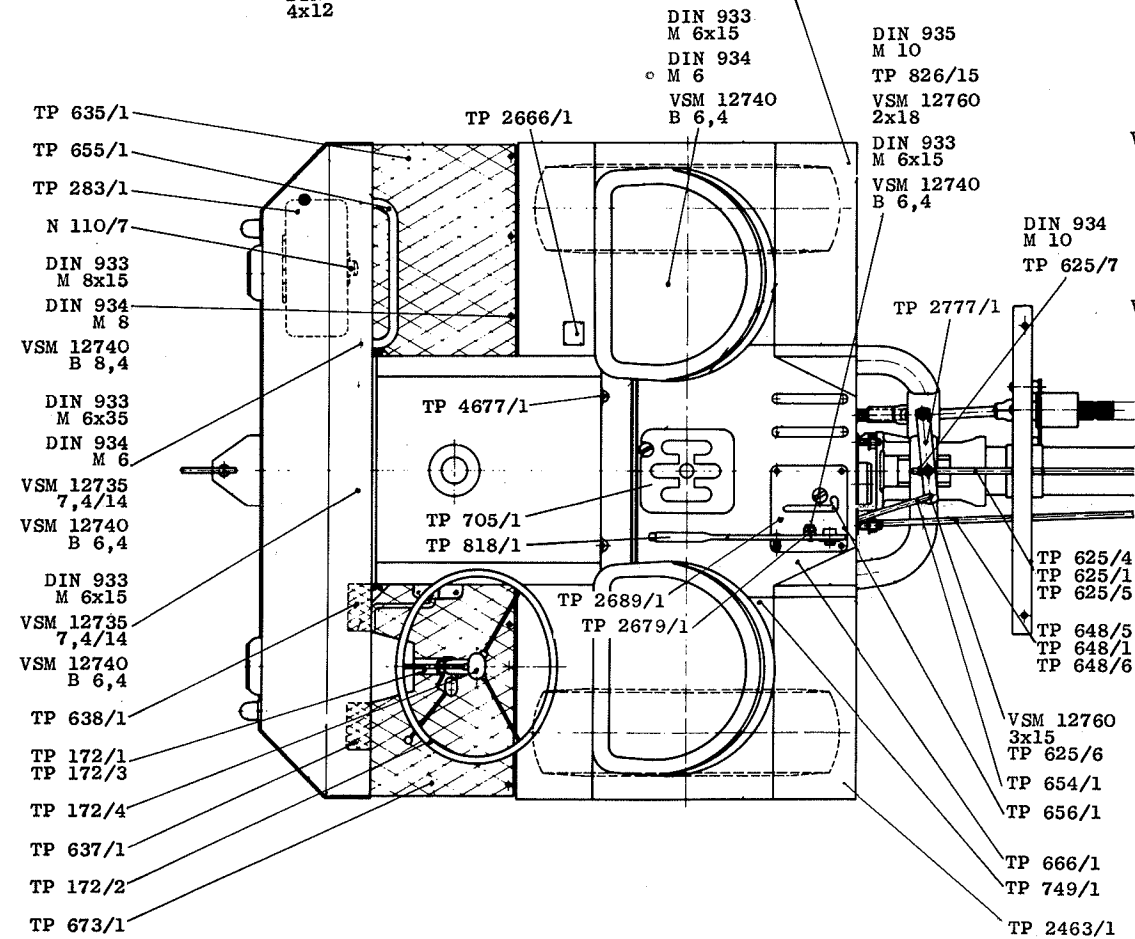
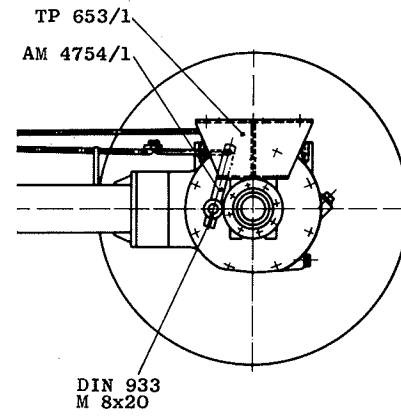
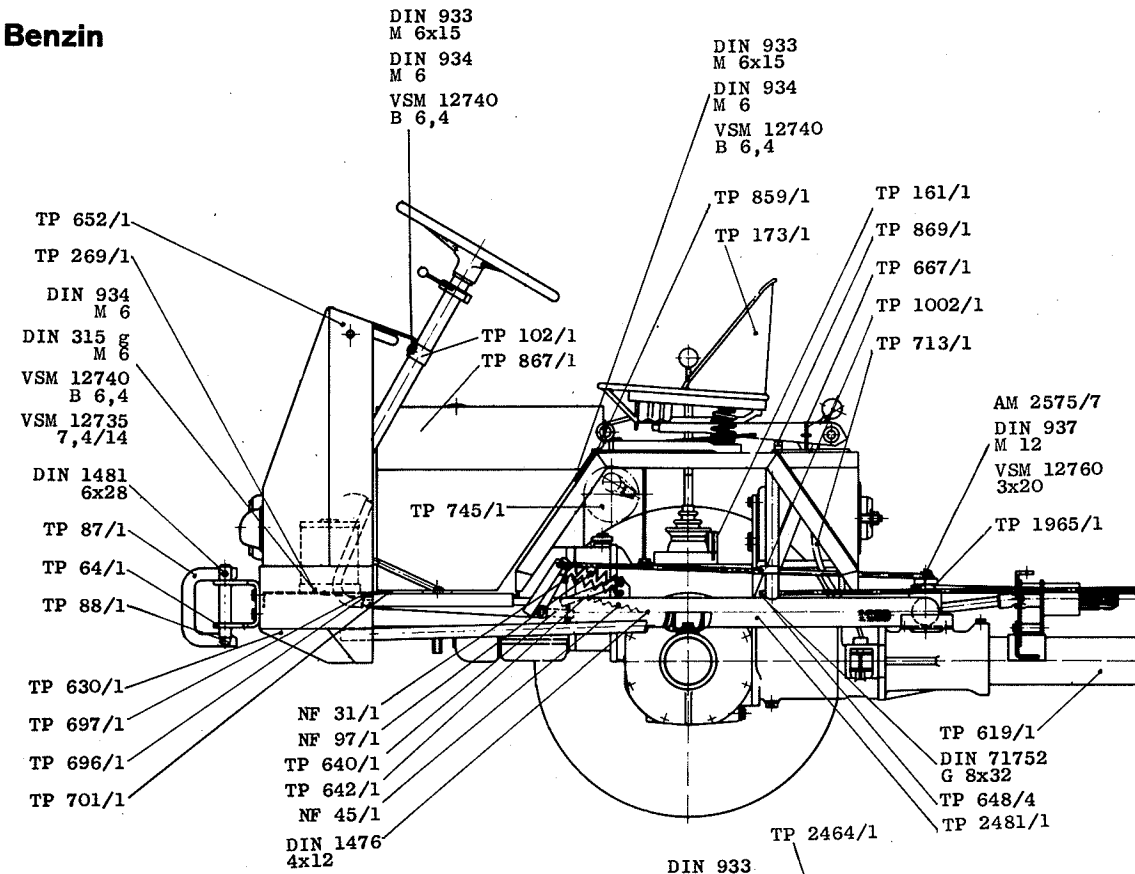


Stücknummern
siehe Seite 20

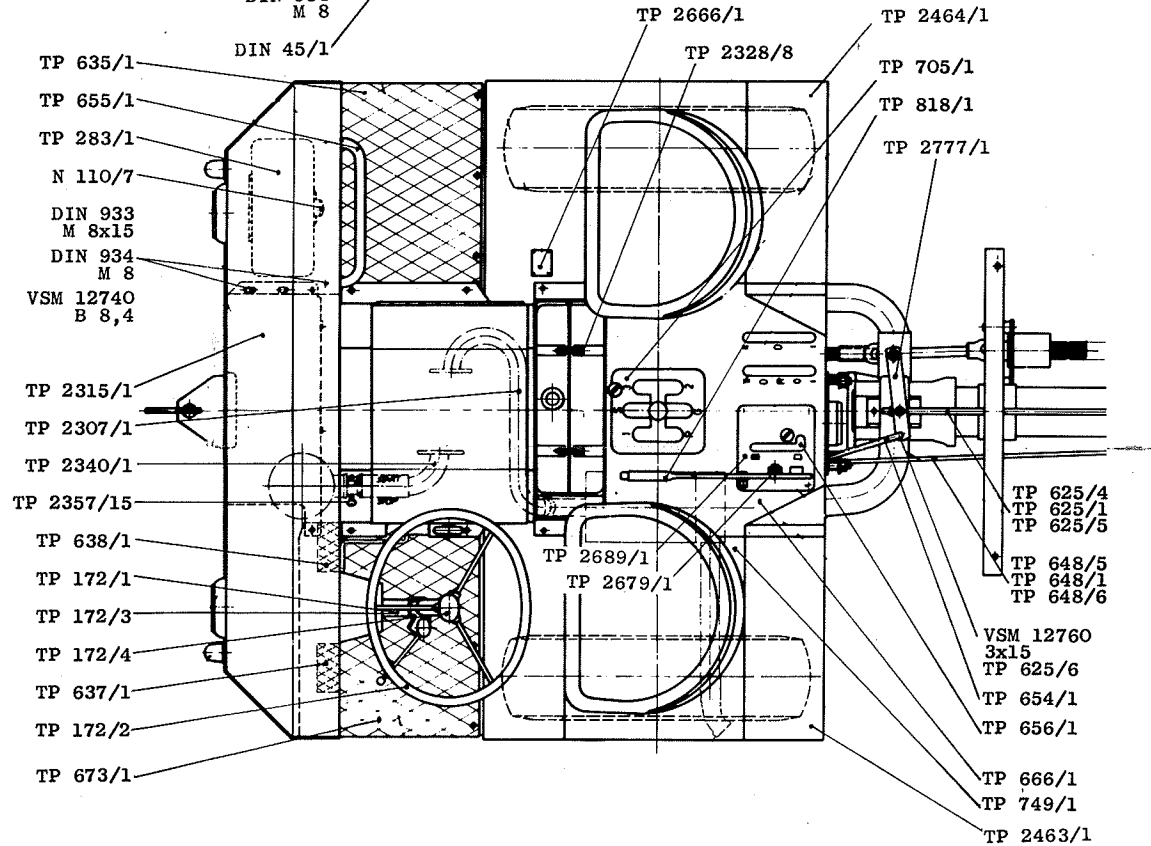
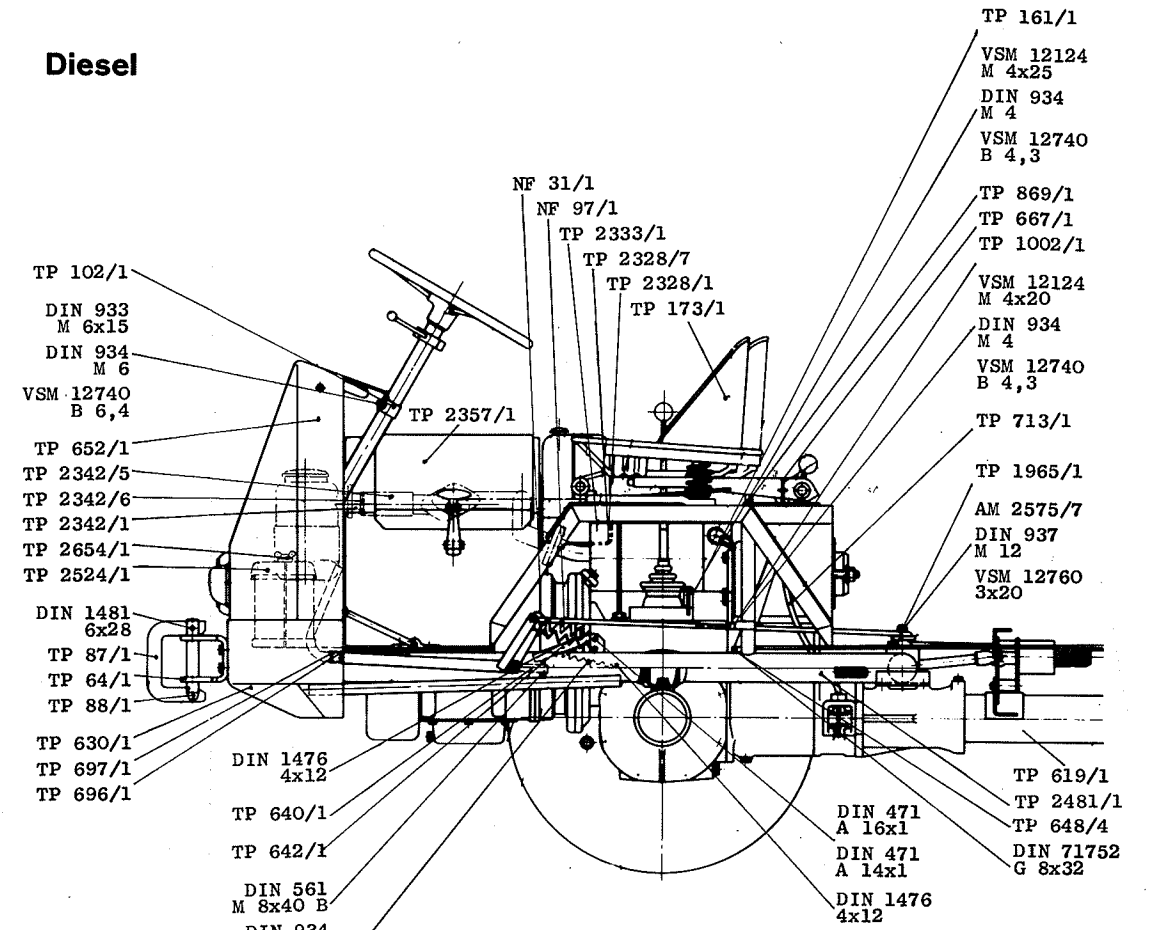
Nombres des pièces
voir page 20

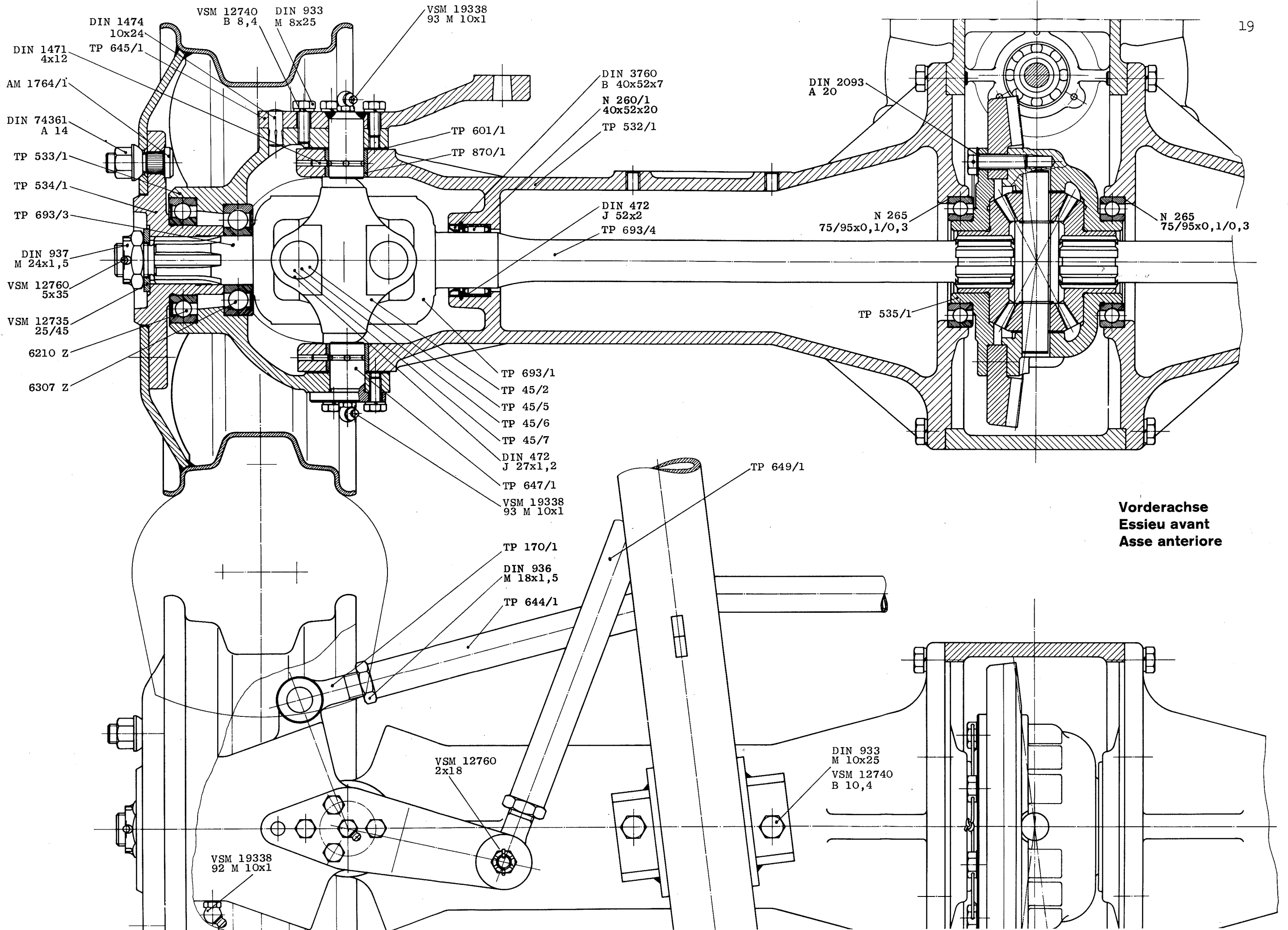
Numeri dei pezzi
vedi pagina 20

Benzin

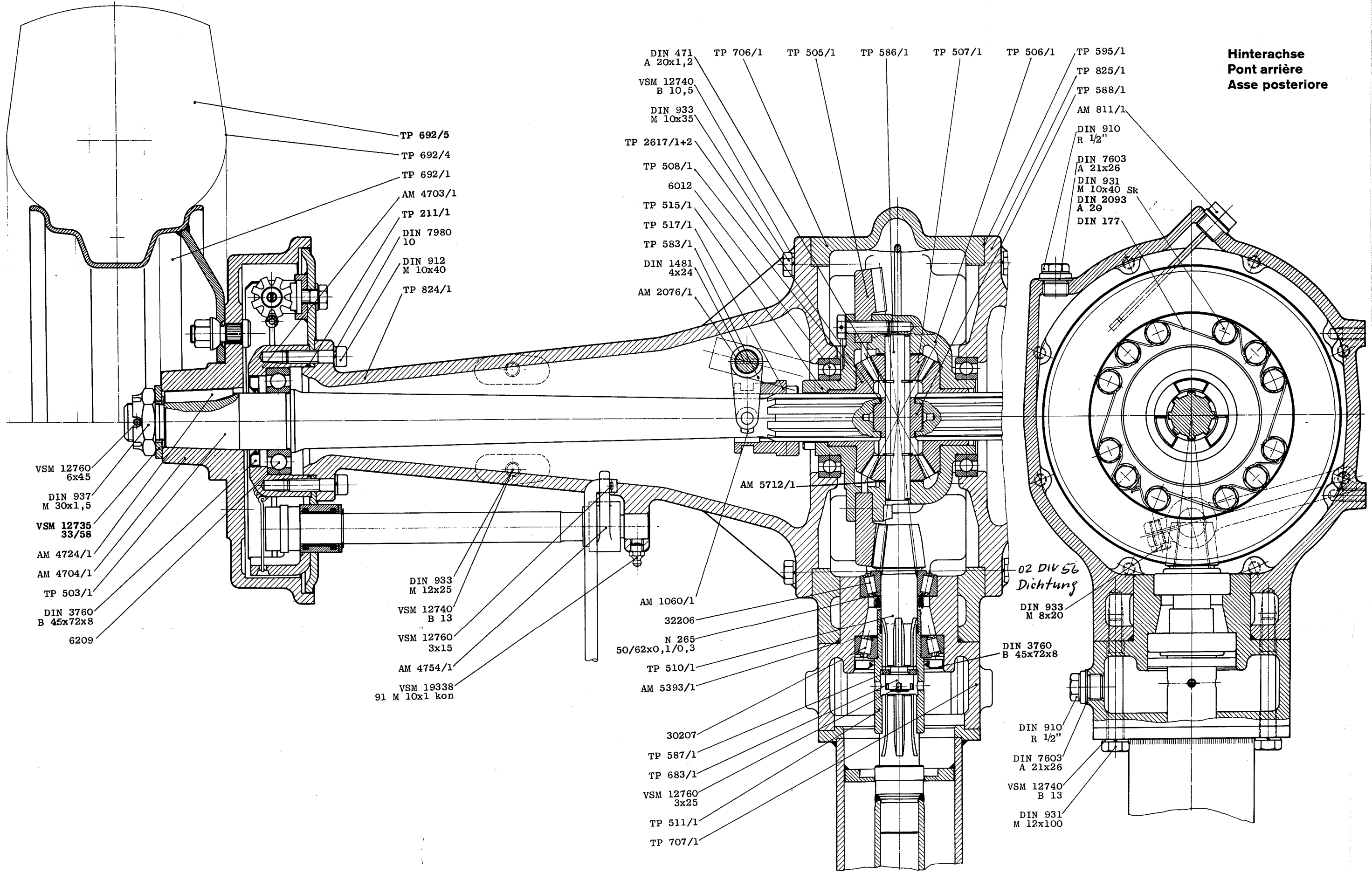


Diesel





Vorderachse
Essieu avant
Asse anteriore



**Hinterachse
Pont arrière
Asse posteriore**

- TP 692/5
- TP 692/4
- TP 692/1
- AM 4703/1
- TP 211/1
- DIN 7980
10
- DIN 912
M 10x40
- TP 824/1

- DIN 471
A 20x1,2
- VSM 12740
B 10,5
- DIN 933
M 10x35
- TP 2617/1+2
- TP 508/1
- 6012
- TP 515/1
- TP 517/1
- TP 583/1
- DIN 1481
4x24
- AM 2076/1
- TP 706/1
- TP 505/1
- TP 586/1
- TP 507/1
- TP 506/1
- TP 595/1
- TP 825/1
- TP 588/1
- AM 811/1
- DIN 910
R 1/2"
- DIN 7603
A 21x26
- DIN 931
M 10x40 Sk
- DIN 2093
A 20
- DIN 177

- VSM 12760
6x45
- DIN 937
M 30x1,5
- VSM 12735
33/58
- AM 4724/1
- AM 4704/1
- TP 503/1
- DIN 3760
B 45x72x8
- 6209

- DIN 933
M 12x25
- VSM 12740
B 13
- VSM 12760
3x15
- AM 4754/1
- VSM 19338
91 M 10x1 kon

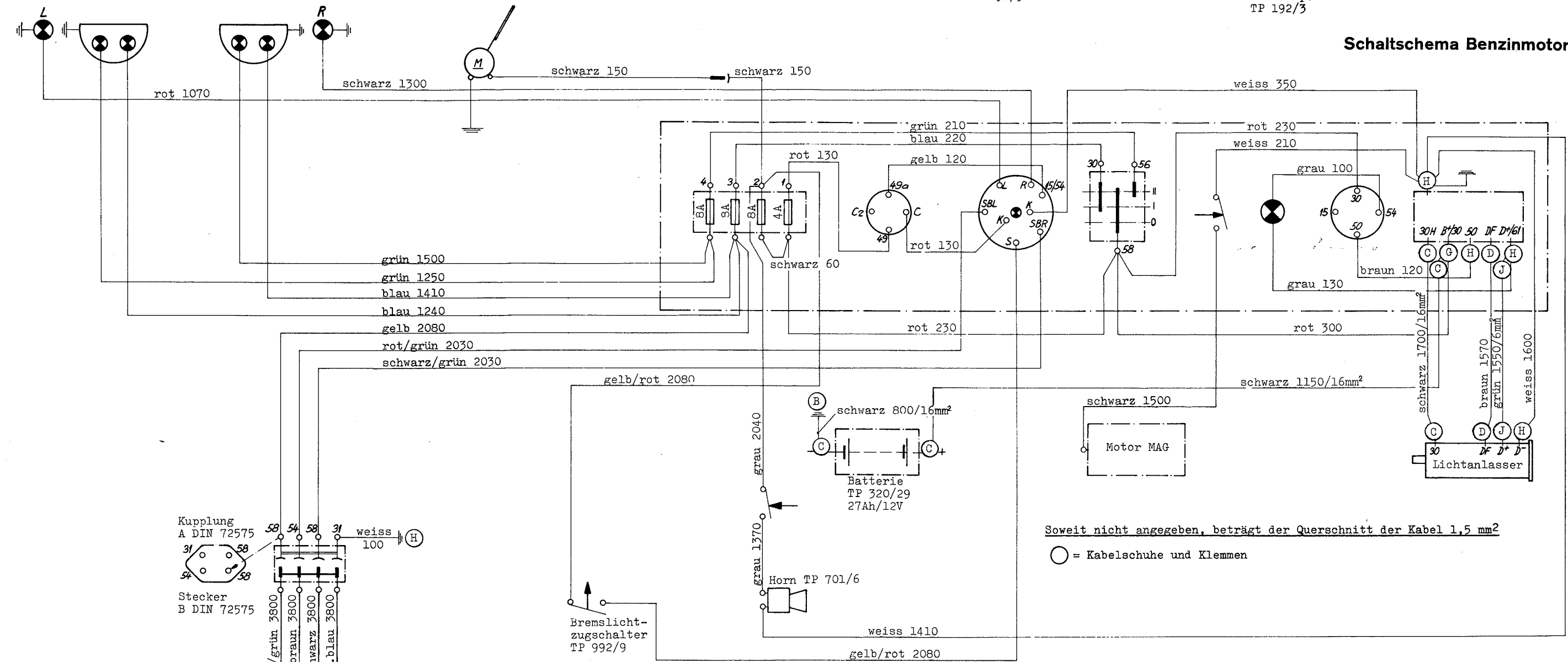
- AM 1060/1
- 32206
- N 265
50/62x0,1/0,3
- TP 510/1
- AM 5393/1
- 30207
- TP 587/1
- TP 683/1
- VSM 12760
3x25
- TP 511/1
- TP 707/1

- 02 Div 56
Dichtung
- DIN 933
M 8x20
- DIN 3760
B 45x72x8
- DIN 910
R 1/2"
- DIN 7603
A 21x26
- VSM 12740
B 13
- DIN 931
M 12x100

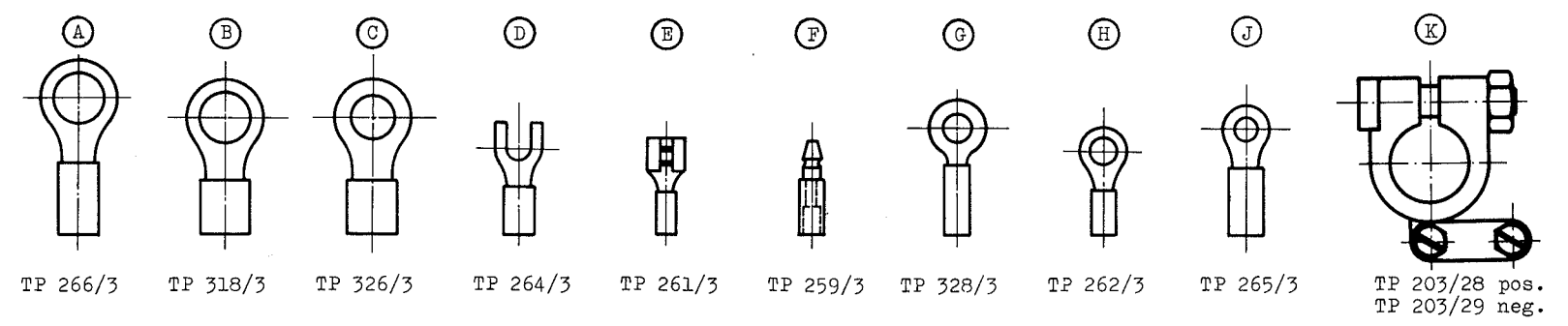
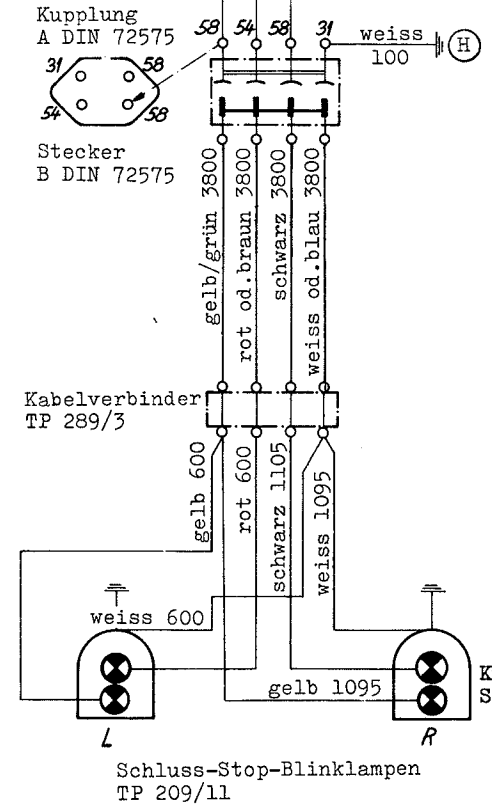
AM 5712/1

- Blinkleuchte TP 210/1
- Scheinwerfer TP 192/1
- Blinkleuchte TP 210/1
- Scheibenwischer (nur mit Verdeck)
- Sicherungsdose TP 203/10
- Blinkgeber TP 203/4
- Blinkschalter TP 320/14
- Lichtschalter TP 203/18
- Druckknopfschalter TP 320/20
- Ladekontrolllampe TP 203/19
- Zündanlassschalter TP 320/21
- Regler-schalter TP 320/22
- Soffittenlampe TP 210/2
- Standlicht TP 192/4
- Soffittenlampe TP 210/2
- Glühlampe TP 192/3
- Glühlampe TP 192/3

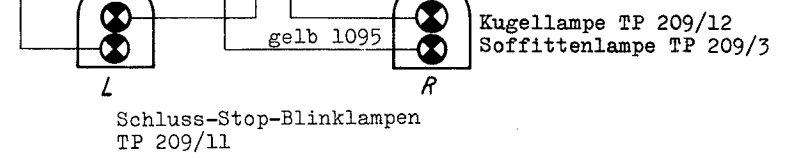
Schaltschema Benzinmotor



Soweit nicht angegeben, beträgt der Querschnitt der Kabel 1,5 mm²
 ○ = Kabelschuhe und Klemmen



Kabelschuhe
 Attache-câble
 Attacchi cavo



Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1

Ampoule
Lampadina
TP 210/2

Phares/Fanali
TP 192/1

Ampoules
Lampadine
TP 192/2
TP 192/4

Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1

Ampoule
Lampadina
TP 210/2

Essuie-glace (avec cabine)
Tergicristallo (con cabina)

Boîte de fusibles
Scatola dei fusibili
TP 203/10

Automate des
clignoteurs
Automatico del
lampeggiatore
TP 203/4

Commutateur
des clignoteurs
Interruttore dei
lampeggiatori
TP 320/14

Ampoule/Lampadina
TP 192/3

Interrupteur
d'éclairage
Interruttore
dell'illuminazione
TP 203/18

Bouton
d'arrêt
Bottone
d'arresto
TP 320/20

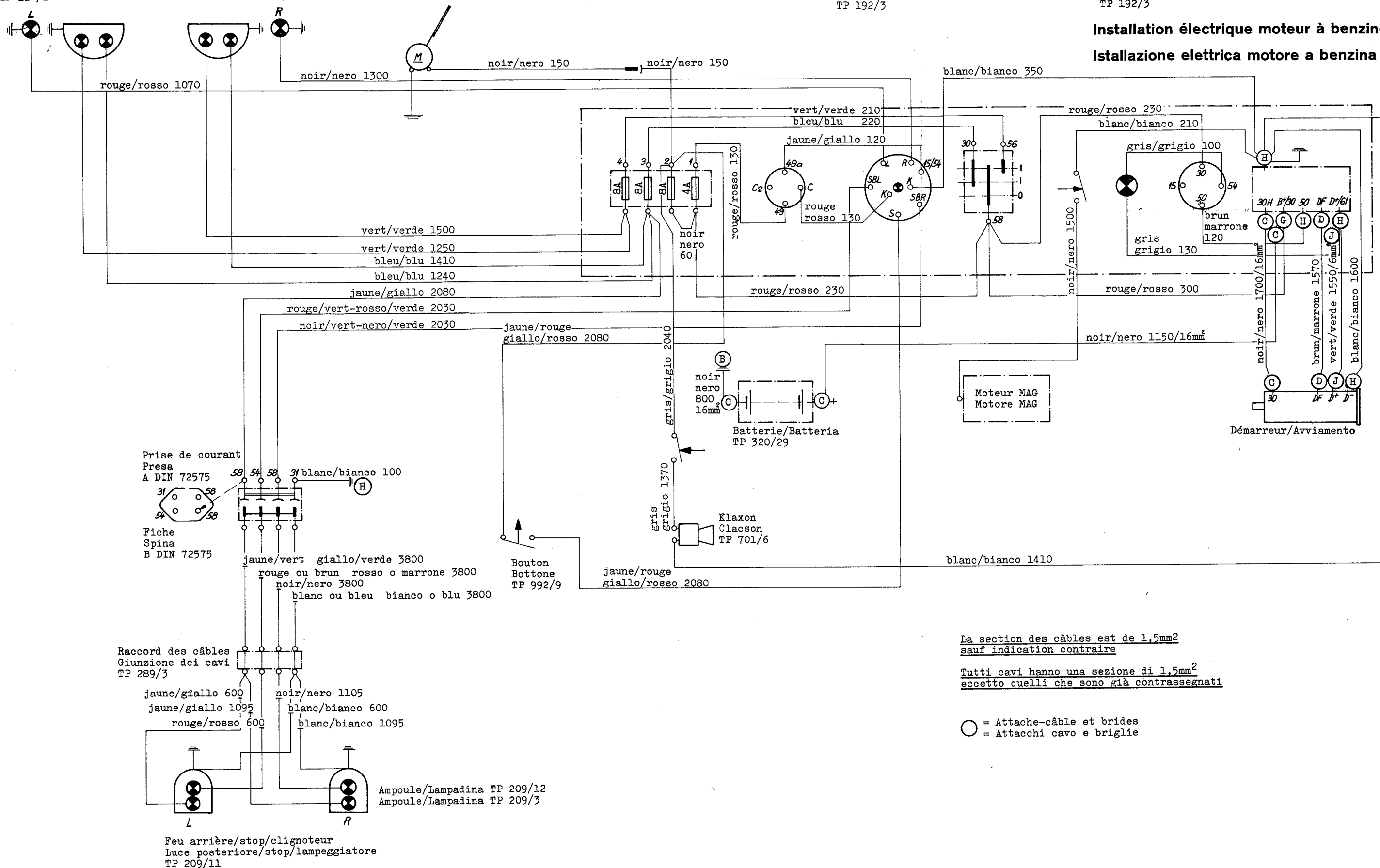
Ampoule
Lampadina
TP 192/3

Lampe témoin
Spia della
dinamo
TP 203/19

Ampoule
Lampadina
TP 192/3

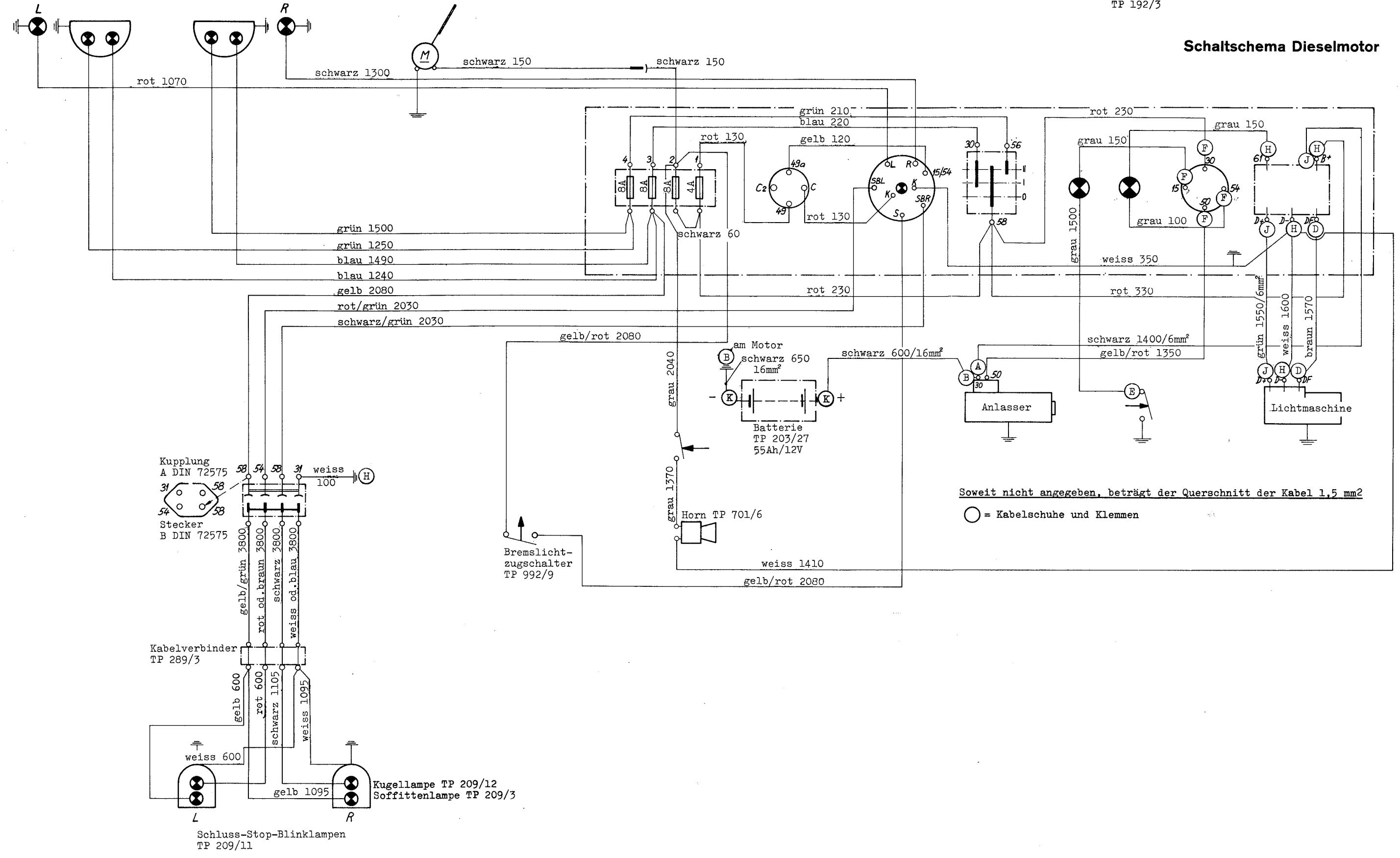
Bouton du
démarreur
Bottone
dell'avviamento
TP 320/21

Régulateur
Regolatore
TP 320/22



- | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Blinkleuchte TP 210/1 | Scheinwerfer TP 192/1 | Blinkleuchte TP 210/1 | Scheibenwischer (nur mit Verdeck) | Sicherungsdose TP 203/10 | Blinkgeber TP 203/4 | Blinkschalter TP 320/14 | Lichtschalter TP 203/18 | Öldruckkontrolllampe TP 203/20 | Ladekontrolllampe TP 203/19 | Anlasserschalter TP 203/21 | Reglerschalter TP 203/22 |
| Soffittenlampe TP 210/2 | Standlicht TP 192/4 | Soffittenlampe TP 210/2 | | | | Glühlampe TP 192/3 | | Glühlampe TP 192/3 | | | |

Schaltschema Dieselmotor



Soweit nicht angegeben, beträgt der Querschnitt der Kabel 1,5 mm²
 ○ = Kabelschuhe und Klemmen

Schluss-Stop-Blinklampen TP 209/11

Kugellampe TP 209/12
 Soffittenlampe TP 209/3

Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1

Ampoule
Lampadina
TP 210/2

Phares/Fanali
TP 192/1

Ampoules
Lampadine
TP 192/2
TP 192/4

Clignoteur
Lampeggiatore
TP 210/1

Ampoule
Lampadina
TP 210/2

Essuie-glace (avec cabine)
Tergicristallo (con cabina)

Boîte de fusibles
Scatola dei fusibili
TP 203/10

Automate des
clignoteurs
Automatico del
lampeggiatore
TP 203/4

Commutateur
des clignoteurs
Interruttore dei
lampeggiatori
TP 320/14

Ampoule/Lampadina
TP 192/3

Interrupteur
d'éclairage
Interruttore
dell'
illuminazione
TP 203/18

Indicateur
pression
d'huile
Indicatore
pressione
d'olio
TP 203/20

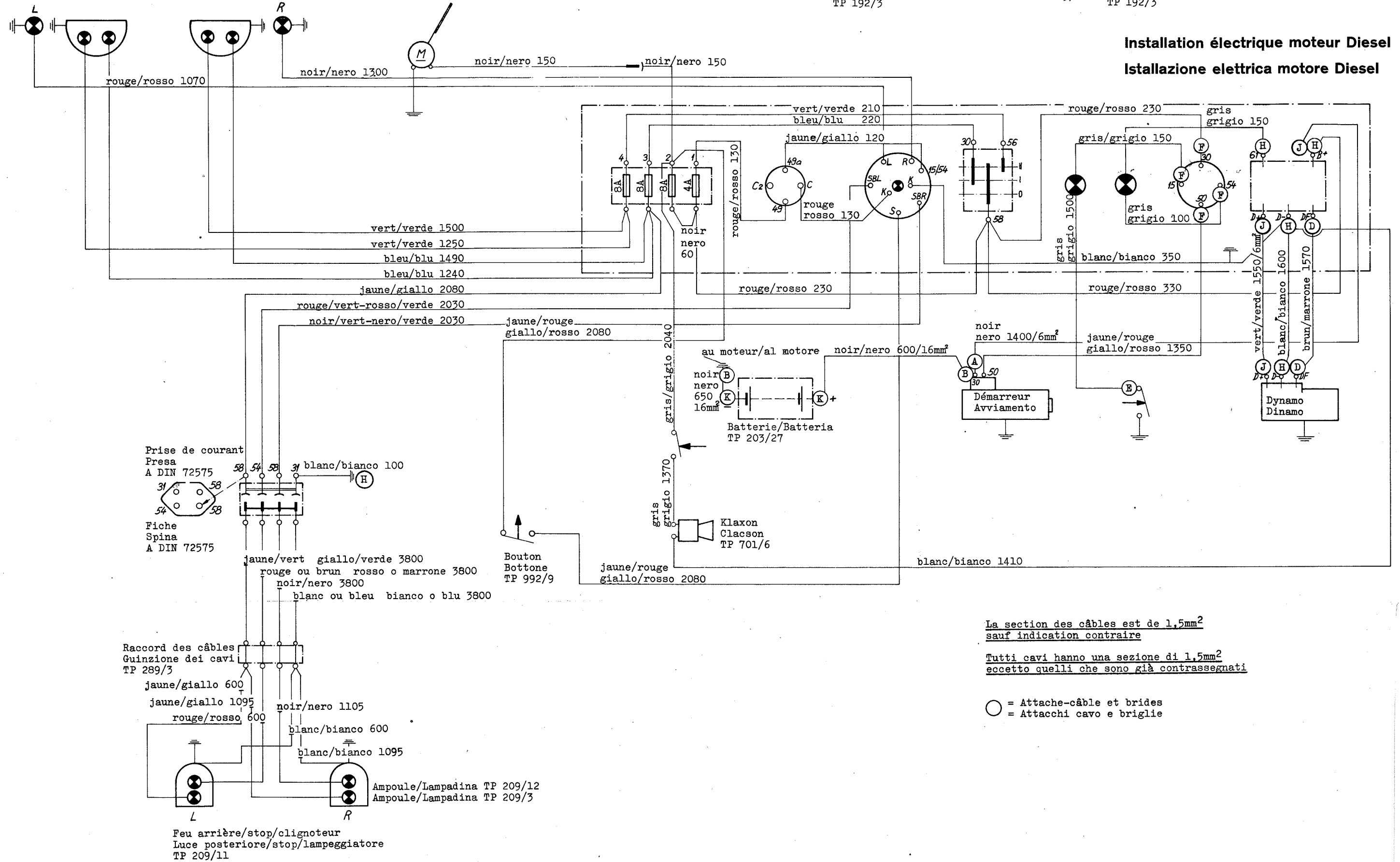
Lampe témoin
Spia della
dinamo
TP 203/19

Ampoule
Lampadina
TP 192/3

Bouton du
démarreur
Bottone dell'
avviamento
TP 203/21

Régulateur
Regolatore
TP 203/22

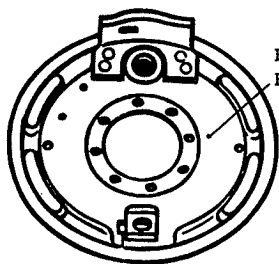
Installation électrique moteur Diesel
Installazione elettrica motore Diesel



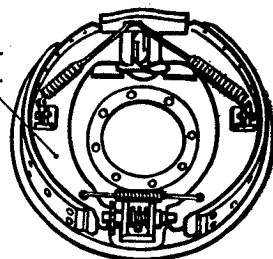
La section des câbles est de 1,5mm²
sauf indication contraire

Tutti cavi hanno una sezione di 1,5mm²
eccetto quelli che sono già contrassegnati

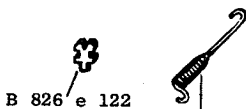
○ = Attache-câble et brides
○ = Attacchi cavo e briglie



BG 159 c 536 L
BG 159 c 537 R



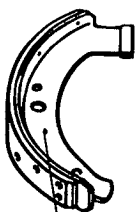
AM 4704/3
AM 4704/4



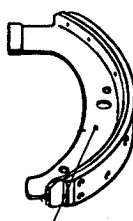
B 826 e 122



B 301 e 177



BG 156 d 229



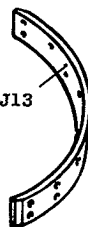
BG 156 d 229



B 301 e 177



B 157 e 182 -J13

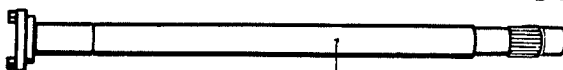


B 157 e 182 -J13



B 301 e 163

BG 602 e 125 R
BG 602 e 125 L



BG 161 e 336

B 152 e 275 B 729 e 205



B 228 e 221



B 304 e 103



BG 603 e 124



B 304 e 103



B 729 e 108



B 729 e 108



B 728 e 109-3

B 730 e 149



BG 551 e 154

B 152 e 285



BG 352 e 129



B 152 e 285

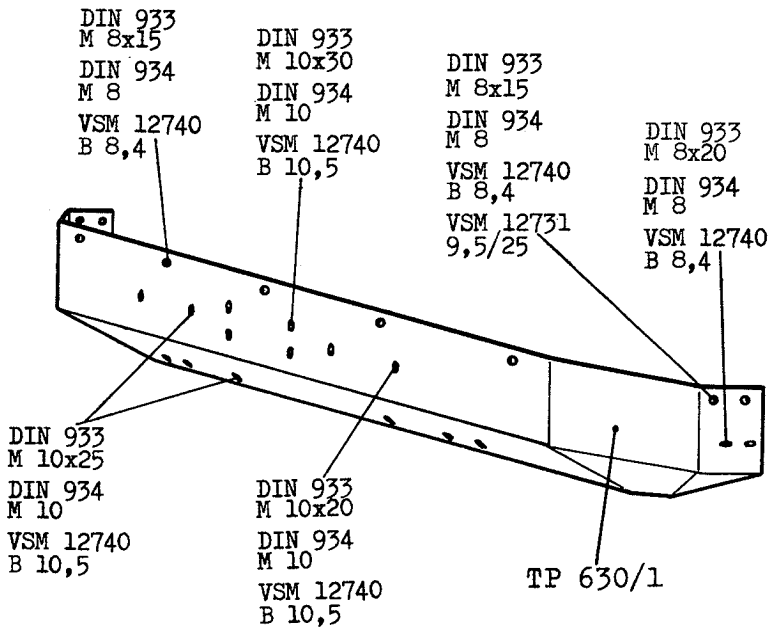
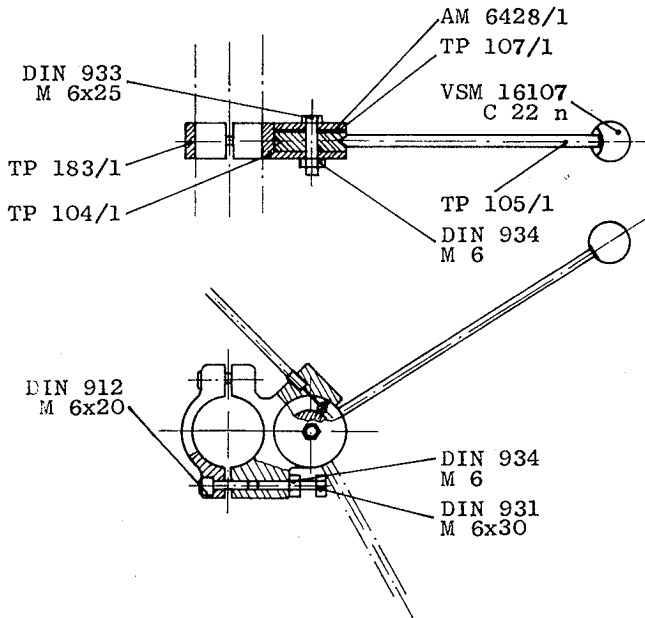


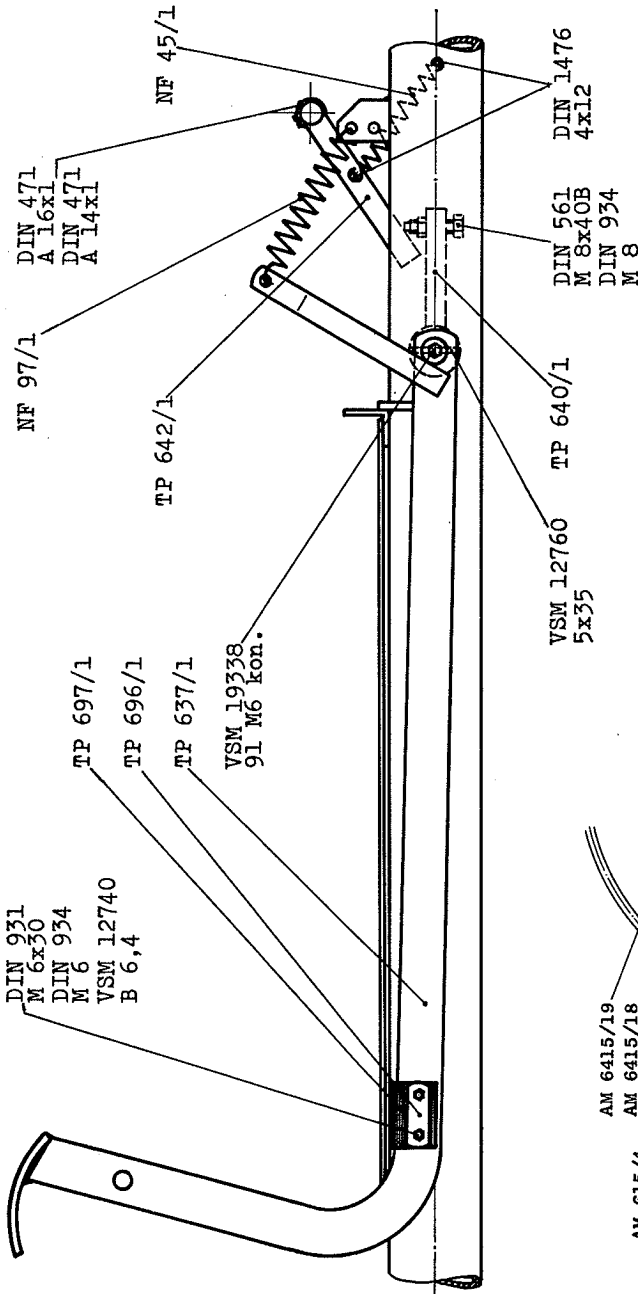
B 302 e 116

B 730 e 150



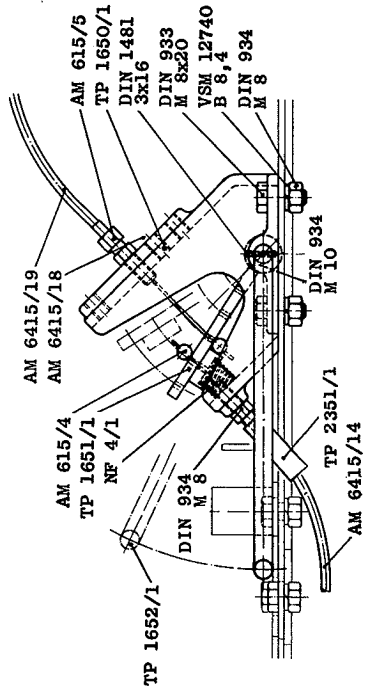
B 728 e 109-3





DIN 931
 M 6x30
 DIN 934
 M 6
 VSM 12740
 B 6,4

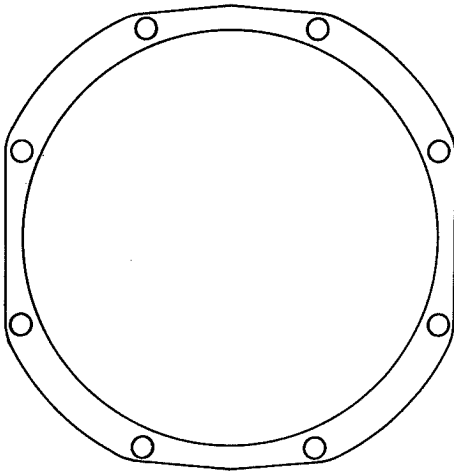
TP 697/1
 TP 696/1
 TP 637/1
 VSM 19338
 91 M6 kon.



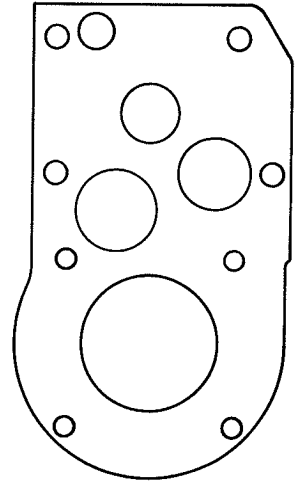
Dichtungen

Joints

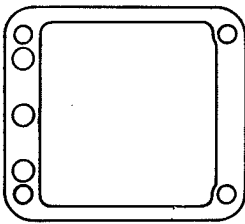
Guarnizioni



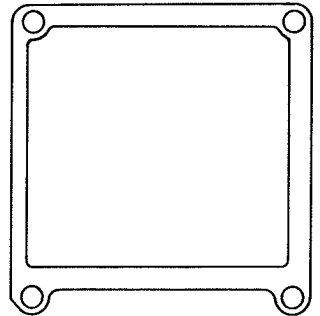
TP 595/1



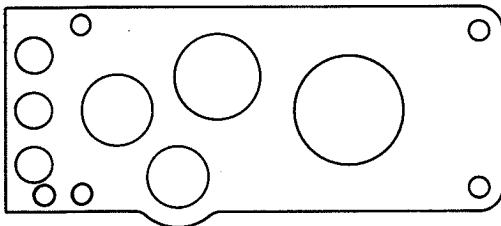
TP 593/1



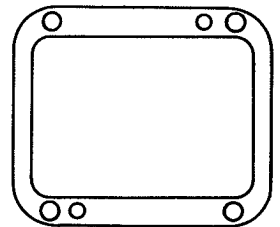
TP 598/1



TP 597/1



TP 594/1



TP 596/1

Ersatzteilverzeichnis		Nomenclature	Nomenclatura	Seite
B=	Benzinmotor	B=Moteur à benzine	B=Motore a benzina	Page
D=	Dieselmotor	D=Moteur Diesel	D=Motore Diesel	Pagina
NF 25/1	Zugfeder 17,3/2,3×70	Ressort 17,3/2,3×70	Molla 17,3/2,3×70	18
NF 31/1	Zugfeder 20/2,6×85	Ressort 20/2,6×85	Molla 20/2,6×85	18
TP 45/2	Gelenknuß	Noix d'articulation	Noce di snodo	19
TP 45/5	Kreuzstück	Pièce de crosse	Pezzo croce	19
TP 45/6	Nadellager	Palier à aiguilles	Cuscinetto ad aghi	19
TP 45/7	Dichtung komplett	Joint complet	Guarnizione completa	19
NF 45/1	Zugfeder 10/0,75×45	Ressort 10/0,75×45	Molla 10/0,75×45	27
TP 64/1	Bügel	Etrier	Staffa	18
NF 80/1	Druckfeder 10/1,8×32	Ressort 10/1,8×32	Molla 10/1,8×32	17
TP 87/1	Bügel	Etrier	Staffa	18
TP 88/1	Nagel	Goujon	Perno	18
NF 97/1	Zugfeder 29/4×125	Ressort 29/4×125	Molla 29/4×125	27
TP 102/1	Bride	Bride	Brida	18
N 103/17	Einfülltrichter	Entonnoir	Imbuto	
TP 104/1	Führungsstück	Guide	Guida	26
TP 105/1	Regulierhebel	Levier	Leva	26
TP 107/1	Unterlagscheibe 3×40	Rondelle 3×40	Ranella	26
N 110/7	Blattfeder	Ressort	Molla	18
TP 161/1	Halter	Support	Sopporto	18
N 163/1	6-kt.-Steckschl. 19×22	Clef à douille 6 pans	Chiave esagonale	
TP 170/1	Kugelenk	Joint sphérique	Attacco sferico	19
TP 172/1	Einfingerlenkung	Guidage	Guida	18
TP 172/2	Lenkrad	Volant de direction	Volante	18
TP 172/3	Lenkstockhebel	Levier	Leva	18
TP 172/4	Signalknopf	Bouton	Bottone	18
TP 173/1	Fahrersitz	Siège	Sedile	18
TP 183/1	Bride	Bride	Brida	26
TP 185/1	Halter D	Support D	Sopporto D	18
TP 192/1	Scheinwerfer	Phare	Fanale	21—24
TP 192/2	Glühlampe 12 V 15 W	Ampoule 12 V 15 W	Lampadina 12 V 15 W	21—24
TP 192/3	Glühlampe 12 V 2 W	Ampoule 12 V 2 W	Lampadina 12 V 2 W	21—24
TP 192/4	Glühlampe 12 V 4 W	Ampoule 12 V 4 W	Lampadina 12 V 4 W	21—24
TP 203/1	Schaltpult D	Tableau D	Quadro D	18
TP 203/4	Blinkgeber	Autom. des clignot.	Aut. del lampoggiat.	21—24
TP 203/10	Sicherungsdose	Boîte de fusibles	Scatola del fusibili	21—24
TP 203/18	Lichtschalter	Interrupt. d'éclair.	Interr. dell'illumin.	21—24
TP 203/19	Ladekontrollampe	Lampe témoin	Spia della dinamo	21—24
TP 203/20	Öldruckkontrollampe D	Indicat. press. d'huile D	Indicat. press. olio D	23+24
TP 203/21	Anlasserschalter D	Bouton du démarreur D	Bott. dell'avviamento	23+24
TP 203/22	Reglerschalter D	Régulateur D	Regolatore D	23+24

TP 203/27	Batterie D	Batterie D	Batteria D	23+24
TP 203/28	Klemm-Anschlußst. pos.	Bride pos.	Briglia pos.	21+22
TP 203/29	Klemm-Anschlußst. neg.	Bide neg.	Briglia neg.	21+22
TP 209/3	Soffittenlampe 12 V 5 W	Ampoule 12 V 5 W	Lampadina 12 V 5 W	21-24
TP 209/11	Schluß-Stop-Blinklampe	Feu arrière/stop/clignot.	Luce post./stop/lamp.	21-24
TP 209/12	Kugellampe 12 V 20 W	Ampoule 12 V 20 W	Lampadina 12 V 20 W	21-24
TP 210/1	Blinkleuchte	Clignoteur	Lampeggiatore	21-24
TP 210/2	Soffittenlampe 12 V 18 W	Ampoule 12 V 18 W	Lampadina 12 V 18 W	21-24
TP 211/1	Dichtungsring 80×2	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	20
TP 259/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 261/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 262/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 264/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 265/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 266/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 269/1	Halter B	Support B	Sopporto B	18
TP 283/1	Werkzeugkasten	Boîte à outils	Cassetta utensili	18
TP 289/1	Kabelbride	Bride	Brida	
TP 289/3	Kabelverbinder	Raccord des câbles	Giunzione dei cavi	21-24
TP 318/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 320/1	Schaltpult B	Tableau B	Quadro B	21+22
TP 320/14	Blinkschalter	Comm. du clignot.	Interr. dei lamp.	21-24
TP 320/20	Druckknopfschalter B	Bouton d'arrêt B	Bottone d'arresto B	21+22
TP 320/21	Zündanlaßschalter B	Bouton du démarreur B	Bott. dell'avviamento	21+22
TP 320/22	Reglerschalter B	Régulateur B	Regolatore B	21+22
TP 320/29	Batterie B	Batterie B	Batteria B	21+22
TP 326/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 328/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
TP 503/1	Fahrachse	Essieu	Asse della ruota	20
TP 505/1	Tellerrad Z=41	Roue conique	Ruota conica	20
TP 506/1	Differentialgehäuse	Carter du différentiel	Carter del differenziale	20
TP 507/1	Satellit Z=10	Satellite	Satellite	20
TP 508/1	Freirad Z=19	Roue conique	Ingranaggio conico	20
TP 510/1	Kegelritzel Z=5	Pignon conique	Pignone conico	17
TP 511/1	Kupplungshülse	Douille d'accouplement	Bussola d'accoppiamento	20
TP 515/1	Differentialflansch	Flasque	Flangia	20
TP 517/1	Differentialklaue	Griffe de différentiel	Morsa del differenziale	20
TP 518/1	Hülse ϕ 35×18	Douille	Bussola	17
TP 519/1	Doppelrad Z=19/15	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	17
TP 520/1	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	17
TP 521/1	Doppelrad Z=24/30	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	17
TP 522/1	Schiebrad Z=14	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	17
TP 523/1	Keilwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	17
TP 527/1	Doppelrad Z=43/27	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	17
TP 528/1	Schiebrad Z=27	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	17
TP 529/1	Keilhülse	Douille	Bussola	17
TP 530/1	Ring ϕ 54/35×3	Anneau	Anello	17

TP 531/1	Hülse ϕ 51×13	Douille	Bussola	17
TP 532/1	Trompete	Trompette	Bicchiere copri-polvere	19
TP 533/1	Gelenkstück	Pièce d'articulation	Base di leva	19
TP 534/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	19
TP 535/1	Differentialflansch	Flasque	Flangia	19
TP 537/1	Getriebekasten	Boîte à engrenages	Scatola ingranaggi	17
TP 539/1	Achsgehäuse	Boîte de l'essieu	Scatola dell'asse	17
TP 540/1	Stirnrad Z=19	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	17
TP 544/1	Schaltkörper	Douille d'embrayage	Bussola d'innesto	17
TP 545/1	Spanning	Anneau de serrage	Anello di serraggio	17
TP 546/1	Mitnehmer	Entraîneur	Campana	17
TP 547/1	Schaltmuffe	Manchon	Anello del cambio	17
TP 548/1	Schleifring	Anneau d'embrayage	Anello d'innesto	17
TP 549/1	Stirnrad Z=25	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	17
TP 556/1	Kupplungsgehäuse D	Cage d'embrayage D	Carter frizione D	17
TP 557/1	Schaltstange ϕ 18×303	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	17
TP 558/1	Schaltstange ϕ 18×300	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	17
TP 560/1	Schaltstange ϕ 18×411	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	17
TP 561/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	17
TP 562/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	17
TP 563/1	Kupplungsgehäuse B	Cage d'embrayage B	Carter frizione B	17
TP 565/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	17
TP 566/1	Schaltnocken	Cliquet	Scattino	17
TP 567/1	Schaltnocken	Cliquet	Scattino	17
TP 568/1	Führungsstift	Cheville	Spina	17
TP 569/1	Blechdeckel	Couvercle	Coperchio	17
TP 573/1	Schaltgehäuse	Carter du tabl. de comm.	Carter d. quadro di com.	17
TP 574/1	Kugelgelenk	Articulation	Articolazione	17
TP 575/1	Schalthebel	Levier d'embrayage	Leva d'innesto	17
TP 576/1	Bleckdeckel	Couvercle	Coperchio	17
TP 577/1	Konische Feder	Ressort	Molla	17
TP 578/1	Schaltgamasche	Protection	Protezione	17
TP 582/1	Antriebswelle 1101 mm	Arbre de comm. 1101 mm	Albero di com. 1101 mm	17
TP 582/2	Antriebswelle 1501 mm	Arbre de comm. 1501 mm	Albero di com. 1501 mm	17
TP 582/3	Antriebswelle 1901 mm	Arbre de comm. 1901 mm	Albero di com. 1901 mm	17
TP 583/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella d'innesto	20
TP 586/1	Achse	Essieu	Asse	20
TP 587/1	Unter'sch. ϕ 28/16,5×4	Rondelle	Ranella	17
TP 588/1	Distanzstück	Pièce d'espacement	Bussola	20
TP 591/1	Sicherungsblech	Protection	Protezione	17
TP 593/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	28
TP 594/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	28
TP 595/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	28
TP 596/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	28
TP 597/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	28
TP 598/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	28
TP 601/1	Zwischenscheibe	Anneau	Anello	19
TP 602/1	Sicherungsblech D	Protection D	Protezione D	17
TP 603/1	Gelenkgehäuse	Boîte d'articulation	Scatola d'articolazione	17
TP 604/1	Flansch	Flasque	Flangia	17
TP 608/1	Bremsnabe	Moyeu de frein	Mozzo del freno	17
TP 612/1	Bandbremse	Frein à ruban	Freno a cinghia	17
TP 612/5	Hohlriete B 3,6×6,4	Rivet creux laiton	Ribattino forato ottone	17

AM 615/4	Klemmnippel	Vis serre-câble	Vite di serraggio-cavo	27
AM 615/5	Verstellschraube	Boulon de réglage	Bullone di regolazione	27
TP 619/1	Deichsel 1044 mm	Timon	Timone	17
TP 619/2	Deichsel 1444 mm	Timon	Timone	17
TP 619/3	Deichsel 1844 mm	Timon	Timone	17
TP 621/1	Waage	Balance	Bilanciere	18
TP 622/1	Winkel	Angle	Angolo	18
TP 623/1	Bremsstange rechts	Tige de frein droit	Stanga del freno destra	18
TP 624/1	Bremsstange links	Tige de frein gauche	Stanga del freno sinistra	18
TP 625/1	Bremsstange ϕ 10 \times 1405	Tige de frein	Stanga del freno	18
TP 625/4	Bremsstange ϕ 10 \times 1005	Tige de frein	Stanga del freno	18
TP 625/5	Bremsstange ϕ 10 \times 1805	Tige de frein	Stanga del freno	18
TP 625/6	Unterl'scheibe 10,5/22 \times 1	Rondelle 10,5/22 \times 1	Ranella 10,5/22 \times 1	18
TP 625/7	Unterl'scheibe 10,5/15 \times 3	Rondelle 10,5/15 \times 3	Ranella 10,5/15 \times 3	18
TP 630/1	Stoßstange	Pare-chocs	Antiurto	26
TP 635/1	Bodenblech rechts	Tôle de fonds droit	Lamiera del fondo destra	18
TP 637/1	Kupplungspedal	Pédale d'embrayage	Pedale della frizione	27
TP 638/1	Bremspedal	Pédale de frein	Pedale del freno	18
TP 640/1	Hebel	Levier	Leva	27
TP 642/1	Ausrückwelle	Arbre de débrayage	Albero di disingranaggio	27
TP 644/1	Spurstange	Tringle de pincement	Stanga	19
TP 645/1	Lenkhebel	Levier	Leva	19
TP 647/1	Achsschenkelbolzen	Goujon	Perno	19
TP 648/1	Differentialst. ϕ 8 \times 1920	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	18
TP 648/4	Bolzen	Goujon	Perno	18
TP 648/5	Differentialst. ϕ 8 \times 1520	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	18
TP 648/6	Differentialst. ϕ 8 \times 2320	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	18
TP 649/1	Lenkstange	Guide	Guida	19
TP 652/1	Frontverdeck	Protection	Protezione	18
TP 653/1	Konsole	Console	Sopporto	18
TP 654/1	Bremsstange	Tige de frein	Stanga del freno	18
TP 655/1	Haltebügel	Etrier	Staffa	18
TP 656/1	Differentialschalthebel	Levier	Leva	18
TP 665/1	Hebel	Levier	Leva	18
TP 666/1	Schaltverdeck	Tableau de commande	Quadro di comando	18
TP 667/1	Drahtseil	Câble	Cavo	18
TP 673/1	Bodenblech links	Tôle de fonds gauche	Lam. del fondo sinistra	18
TP 682/1	Welle	Arbre	Albero	17
TP 683/1	Schlitzmutter	Ecrou	Dado	17
TP 684/1	Distanzscheibe ϕ 38 \times 3	Disque	Disco	17
TP 691/1	Ring ϕ 72 \times 10	Anneau	Anello	17
TP 692/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione	20
TP 692/4	Reifen 7,00-12 AM 6 Ply	Pneu 7,00-12 AM 6 ply	Pneumat. 7,00-12 AM 6 ply	20
TP 692/5	Luftschlauch 7,00-12 AM	Chambre à air 7,00-12 AM	Camera d'aria 7,00-12 AM	20
TP 693/1	Doppelgelenkwelle	Arbre à double articul.	Albero ad articol. doppia	19
TP 693/3	Radnabenzapfen	Tourillon du moyeu	Perno del mozzo	19
TP 693/4	Antriebswelle	Arbre de commande	Albero di comando	27
TP 696/1	Plättli	Plaque	Piastrina	19
TP 697/1	Gummilappen	Plaque en caoutchouc	Piastra di gomma	27
TP 701/1	Bodenblech	Tôle de fond	Lamiera del fondo	18
TP 701/6	Horn	Klaxon	Clacson	21-24
TP 705/1	Kulisse	Coulisse	Quinta	18
TP 706/1	Gehäuse	Carter	Carter	20

TP 707/1	Anschlußgehäuse	Flasque d'accouplement	Flangia d'accoppiamento	20
TP 713/1	Doppeldraht-Bremsschl.	Tuyau de frein	Tubo del freno	18
TP 745/1	Auspuff B	Echappement B	Scappamento B	18
TP 749/1	Kreuzbride	Bride	Brida	18
AM 811/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore olio	20
TP 818/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	18
TP 824/1	Trompete rechts	Trompette droite	Bicch. copri-polv. destro	20
TP 825/1	Trompete links	Trompette gauche	Bicch. copri-polv. sinistro	20
TP 826/15	U'lagscheibe 16/28×1,5	Rondelle	Ranella	18
TP 828/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore olio	17
TP 859/1	Abstützung B	Support B	Sopporto B	18
TP 860/1	Anschlag	Arrêt	Arresto	18
TP 867/1	Motorhaube B	Capot B	Cofano B	18
TP 868/1	Bremsbelag	Garniture de frein	Guarnizione del freno	17
TP 869/1	Anschlag	Arrêt	Arresto	18
TP 870/1	Büchse	Douille	Bussola	19
TP 901/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	17
TP 906/1	Verbindungsrohr B	Douille B	Bussola B	
TP 908/1	Verstellungsschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	18
TP 987/1	Halter	Support	Sopporto	
TP 992/9	Bremslicht-Zugschalter	Bouton	Bottone	21—24
TP 1002/1	Bride	Bride	Briglia	18
AM 1060/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	20
AM 1069/1	Lüftungszapfen B	Goujon B	Perno B	17
1223	Fettpresse	Pompe de graissage	Pompa di lubrificazione	
AM 1549/6	Hohlriete B 3,6×10,7	Rivet creux laiton	Ribattino forato ottone	17
TP 1650/1	Lager	Palier	Cuscinetto	27
TP 1651/1	Hebel	Levier	Leva	27
TP 1652/1	Pedal	Pédale	Pedalo	27
AM 1764/1	Radriffelbolzen	Vis cannelé	Bullone a collo scanalato	19
AM 1925/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	17
TP 1965/1	Kreuzkopf	Tête à croisillon	Testa a croce	18
AM 2076/1	Dichtungsring	Joint	Guarnizione	20

TP 2307/1	Abgasleitung D	Conduite des gaz D	Conduttura del gas D	18
TP 2315/1	Bodenblech D	Tôle de fond D	Lamiera del fondo D	18
TP 2328/1	Tankhalter D	Support de réservoir D	Sopporto D	18
TP 2328/7	Unterlage D	Plaque D	Piastra D	18
TP 2328/8	Spannschelle Norma D	Bride de serrage D	Brida di serraggio D	18
TP 2333/1	Auspuff D	Echappement D	Scappamento D	18
TP 2340/1	Stutzen D	Support D	Sopporto D	18
TP 2342/1	Stutzen D	Support D	Sopporto D	18
TP 2342/5	Kühlerschlauch D	Tuyau D	Tube D	18
TP 2342/6	Schlauchbinder D	Attache de tuyau D	Attacco del tubo D	18
TP 2351/1	Führungshülse	Douille	Bussola	27
TP 2357/1	Motorhaube D	Capot D	Cofano D	18
TP 2357/15	Regulierungszug D	Tirette de réglage D	Laccio di regolaggio D	18
TP 2463/1	Kotflügel links	Garde-boue gauche	Parafango sinistro	18
TP 2464/1	Kotflügel rechts	Garde-boue droit	Parafango destro	18
TP 2481/1	Rahmen	Cadre	Quadro	18
TP 2524/1	Batteriedeckel D	Couvercle de la batterie D	Coperchio della batteria D	18
AM 2575/7	U'lagscheibe 13/22×2	Rondelle 13/22×2	Ranella 13/22×2	18
AM 2589/2	Dorn ϕ 12×240	Broche	Spina	
TP 2617/1	Ausgleichscheibe	Rondelle 22/32×0,5	Ranella 22/32×0,5	20
TP 2617/2	Ausgleichscheibe	Rondelle 22/32×0,3	Ranella 22/32×0,3	20
TP 2654/1	Gegenhalter D	Appui D	Sopporto D	18
TP 2666/1	Schild	Plaque	Piastrina	18
TP 2679/1	Halter	Support	Sopporto	18
TP 2689/1	Halter	Support	Sopporto	18
TP 2777/1	Hebel	Levier	Leva	18
AM 4677/1	Büchse B	Douille B	Bussola B	18
AM 4703/1	Lagerflansch	Bride de palier	Flangia del cuscinetto	20
AM 4704/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	20
AM 4704/3	Servobremse links kompl.	Servo-frein g. complet	Servo-fr. sinistro compl.	25
AM 4704/4	Servobr. rechts kompl.	Servo-frein droit complet	Servo-fr. destro compl.	25
AM 4724/1	Einlegfederk. 14×9×55	Clavette	Chiavetta	20
AM 4754/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	20
AM 4760/15	Kabelbride	Bride	Brida	
AM 5345/1	Dichtungsring	Joint	Guarnizione	17
AM 5348/1	Folienlager	Feuille de coussinet	Foglia di cuscinetto	17
AM 5393/1	Dichtungsring	Joint	Guarnizione	20
AM 5712/1	Zwischenscheibe	Rondelle	Ranella	17
AM 5779/1	Doppelrückstrahler	Réflecteur double	Riflettore doppio	
AM 5780/1	Doppelringschl. 19×22	Clef double 19×22	Chiave doppia 19×22	
6012	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	

AM 6183/1	Kupplungsteller B	Disque d'embrayage B	Disco d'innesto B	17
6205	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6206	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6209	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6210Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6307Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
6403	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	
AM 6415/14	Gaskabel komplett	Câble complet	Cavo completo	27
AM 6415/18	Gaskabel komplett B	Câble complet B	Cavo completo B	27
AM 6415/19	Gaskabel komplett D	Câble complet D	Cavo completo D	27
AM 6428/1	Federscheibe	Disque	Disco	26
30207	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	17
30303	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	17
30304	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	17
30305	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	17
32206	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	17
1 805 041 100	Formfeder	Ressort	Molla	17
1 859 008 000	Graphitringausrücker	Levier de débrayage	Leva d'innesto	17
1 850 036 212	Kupplungsscheibe	Disque d'embrayage	Disco della frizione	17
1 882 155 002	Druckplatte	Plaque de pression	Piastra di pressione	17
BG 156 d 229	Bremsbacke	Mâchoire de frein	Mascella del freno	25
BG 159 c 536 L	Bremsdeckplatte links komplett	Couverture de frein gauche complète	Copertura di freno sinistra completa	25
BG 159 c 537 R	Bremsdeckplatte rechts komplett	Couverture de frein droite complète	Copertura di freno destra completa	25
BG 161 e 336	Bremswelle	Arbre de frein	Albero del freno	25
BG 603 e 124	Nachstellung komplett	Réglage du frein	Regolamente del fr.	25
B 152 e 285	Buchse	Douille	Bussola	25
B 152 e 275	Buchse	Douille	Bussola	25
B 157 e 182 -J13	Bremsbelag	Garniture de frein	Ferodo del freno	25

B 228 e 221	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	25
B 301 e 163	Zugfeder	Ressort	Molla	25
B 301 e 177	Zugfeder	Ressort	Molla	25
B 302 e 116	Druckfeder	Ressort	Molla	25
B 304 e 103	Blattfeder	Ressort	Molla	25
BG 352 e 129	Gehäuse	Cage	Gabbia	25
BG 551 e 154	Mutter	Ecrou	Dado	25
BG 602 e 125 L	Nocken Bremse links	Came gauche	Camma sinistra	25
BG 602 e 125 R	Nocken Bremse rechts	Came droite	Camma destra	25
B 728 e 109-3	Stift	Goupille	Coppiglia	25
B 729 e 108	Scheibe	Rondelle	Ranella	25
B 729 e 205	Scheibe	Rondelle	Ranella	25
B 730 e 149	Schraube Rechtsgewinde	Boulon filet droit	Bullone fil. destro	25
B 730 e 150	Schraube Linksgewinde	Boulon filet gauche	Bullone fil. sinistro	25
B 826 e 122	Verschlußstopfen	Bouchon en caoutchouc	Tappo di gomma	25

Normbezeichnungen Signification des normes Significato delle norme

N	253	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
N	260	Nadellager	Palier à aiguilles	Cuscinetti ad aghi
N	263	Nadelkäfige	Cages	Gabbie
N	265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
DIN	177	Stahldraht	Fil d'acier	Filo d'acciaio
DIN	315g	Flügelmuttern	Ecrous à oreilles	Viti alate
DIN	471	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN	472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN	561	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN	895	Dopp'schraubenschlüss.	Clef double 17×22	Chiave doppia 17×22
DIN	910	Verschlußschrauben	Bouchons	Tappi
DIN	912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN	931	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN	933	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN	934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	935	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	936	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	937	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	1471	Kegelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1474	Steckkerbstifte	Goup. à cône cannelé	Spine a cono rigato
DIN	1475	Kegelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1476	Halbrundkerbnagel	Goupilles cannelés	Spine
DIN	1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN	2093	Tellerfedern	Rondelles élast. con.	Ranelle elastiche coniche
DIN	3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN	5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN	7603	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN	7974	Halbrundblechschauben	Vis à tête demi-ronde	Bulloni a testa bombata
DIN	7980	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN	70852	Nutmuttern	Ecrous	Dadi
DIN	70952	Sicherungsblech	Tôle de sûreté	Lamiera di sicurezza
DIN	71752	Gabelköpfe	Têtes de fourche	Teste di forca
DIN	72551	Kabel 1,5 mm ²	Câbles 1,5 mm ²	Cavi 1,5 mm ²
A DIN	72575	Steckdose	Prise de courant	Presa
B DIN	72575	Stecker	Fiche	Spina
DIN	74361	Kugelbundmuttern	Ecrous spéciaux	Dadi speciali
VSM	12124	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
VSM	12252	Gewindestifte	Vis sans tête	Prigionieri
VSM	12510	Flachrundschauben	Vis à tête bombée	Viti a testa bombata
VSM	12731	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM	12735	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM	12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM	12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM	12800	Halbrundholzschauben	Vis à bois	Viti da legno
VSM	13126	Senknieten	Rivets à tête conique	Ribattini a testa conica
VSM	16107	Kugelgriffe	Pommes de poignée	Impugnatura sferica
VSM	19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori



Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäß den Angaben in der Gebrauchsanleitung.

Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflicht erlischt:

- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn mit unsern Maschinen zapfwellengetriebene Anbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräse, Triebachsanhänger u. ä. m.), die nicht von uns geliefert wurden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnutzung entstehen; sie erstreckt sich weder auf Verschleißteile noch auf Luftbereifungen, Batterien, elektrische Anlagen u. ä. m.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.

Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:

- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque des outils de travail à prise de force autres que de notre fabrication (par ex. fraises de motoculteur, remorques à essieu-moteur, etc.) sont utilisés avec nos machines;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales Aebi sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale; elle n'est applicable ni aux pièces d'usure, ni aux pneus, batteries, équipements électriques et autres.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.

La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti difettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina premette una manutenzione corretta, come prescritto dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:

- se vengono apportate delle modifiche alla macchina da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se vengono accoppiate alle prese di forza macchine non fornite da noi, come p. e. fresa, rimorchio ad asse azionato, ecc.;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali Aebi.

La garanzia esclude guasti dovuti al logoramento normale e esclude inoltre i pezzi di maggior consumo, i pneumatici e gli impianti elettrici.



Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, eventuell dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen, welches sich auf dem Kotflügel in der Nähe des Fahrersitzes befindet, eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, daß er die richtige Sendung prompt erhält. Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muß sowohl die Normbezeichnung (z. B. DIN 931 für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. M 6×30 = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée sur le garde-boue à proximité du siège. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. DIN 931 pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. M 6×30 = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere i pezzi giusti.

Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. DIN 931 per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. M 6×30 = filettatura, diametro e lunghezza senza testa).

E' più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.